

SOUS LA PRÉSIDENCE DE S.A.R. LA PRINCESSE DE HANOVRE

**LES  
BALLETS  
DE  
MONTE CARLO**  
JEAN-CHRISTOPHE MAILLOT

**DECEMBRE  
2016**

DOSSIER DE  
PRESSE  
PRESS KIT



**CONTACT**

**Jessica Pinal**

**[j.pinal@balletsdemontecarlo.com](mailto:j.pinal@balletsdemontecarlo.com)**

**+33(0)4 92 41 66 52/+33(0)6 40 62 40 00**



Jean-Christophe Maillot, Chorégraphe-Directeur des Ballets de Monte-Carlo propose en décembre une programmation diversifiée et particulièrement généreuse.

Du 10 au 21 décembre, dans le cadre de la nouvelle édition du Monaco Dance Forum, le public pourra ainsi découvrir :

- Le Ballet National de Marseille, avec *Extremalism - le corps en révolte*, d'Emio Greco et Pieter C. Sholten
- Wang Ramirez, avec *Monchichi*
- Peeping Tom avec *Moeder* (CREATION)
- Liquid-Loft Chris Haring, avec *Deep Dish* de Chris Haring et Michel Blazy
- L.E.V Sharon Eyal & Gai Behar, avec *OCD LOVE* (CREATION)
- La Compagnie des Ballets de Monte-Carlo, avec une soirée entière signée Jean-Christophe Maillot, avec *Aleatorio* (CREATION)
- Le Patin Libre, avec *Confidences*, en partenariat avec la Mairie de Monaco
- et La Compagnie Danza Contemporanea de Cuba, avec *El Cristal* de J. C Iglesias, *Reversible* de A. Lopez Ochoa et *Mambo 3XXI* de G. Cespedes.

Egalement dans le cadre du Festival du Monaco Dance Forum :

Le Pavillon Bosio, Ecole supérieure d'Arts Plastiques de la ville de Monaco réfléchira sur « La Place du Corps », lors d'un colloque.

Les Archives Audiovisuelles proposeront la projection du film « Chantons sous la pluie » au Grimaldi Forum.

Des workshops et des master classes seront proposées, afin de découvrir et d'expérimenter physiquement le style chorégraphique des compagnies invitées.

Enfin, des rencontres publiques avec les artistes seront organisées tout au long de la saison.

Du 28 décembre 2016 au 3 janvier 2017, les spectateurs auront comme chaque année rendez-vous avec les artistes chorégraphiques de la Compagnie des Ballets de Monte-Carlo au Grimaldi Forum.

Ils pourront ainsi découvrir une Nouvelle Production de *La Belle*, pièce narrative de Jean-Christophe Maillot, créée en 2001.

Jérôme Kaplan, réalisera de nouveaux costumes à la demande de Jean-Christophe Maillot afin de proposer une nouvelle esthétique.

Événement cette année, la participation exceptionnelle d'Olga Smirnova et Semyon Chudin, danseurs étoiles du Ballet du Théâtre du Bolchoï, ils interpréteront les rôles de *La Belle* et du Prince lors des représentations aux côtés d'une nouvelle génération de danseurs très prometteurs de la Compagnie.

Relecteur intimiste de l'œuvre originale de Charles Perrault, le chorégraphe a choisi de conserver seulement l'écriture symphonique de la partition de Tchaïkovski, jouée par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, sous la direction de Nicolas Brochot.

Sans jamais perdre de vue le divertissement, il scrute le fond du gouffre de ce terrible psychodrame familial où s'opposent l'univers sombre du Prince et le monde coloré de *La Belle*, le fantastique et le réel, le bien et le mal, la haine et l'amour : amour qui finira par le plus long baiser de l'histoire de la danse. Un traitement moderne de la fable, avec les lumières de Dominique Drillot, un décor presque abstrait d'Ernest Pignon-Ernest, opposant l'espace lumineux et coloré de la belle Aurore à l'univers sombre du prince, dominé par une mère dévorante.



SOUS LA PRÉSIDENCE DE S.A.R. LA PRINCESSE DE HANOVRE

MONACO  
DANCE FORUM  
LA  
COMPAGNIE  
ACADEMIE  
PRINCESSE GRACE  
**LES  
BALLETS  
DE  
MONTE CARLO**  
JEAN-CHRISTOPHE MAILLOT

nos  
**SPECTACLES**  
à **MONACO**  
:



10. déc

**BALLET NATIONAL DE MARSEILLE - ICKamsterdam**

*EXTREMALISM* > Emio Greco | Pieter C. Scholten

p 8



11. déc

**WANG RAMIREZ**

*MONCHICHI* > Wang Ramirez

p 10



**CREATION**

12. déc

**PEEPING TOM**

*MOEDER* > Peeping Tom

p 12



13. déc

**LIQUID-LOFT CHRIS HARING / MICHEL BLAZY**

*DEEP DISH* > Chris Haring

p 14



**CREATION**

14. déc

**L.E.V. SHARON EYAL - GAI BEHAR**

*OCD LOVE* > Sharon Eyal & Gai Behar

p 16



#### CREATION

16. 17. 18. déc

### LA COMPAGNIE DES BALLETS DE MONTE-CARLO

«MEN'S DANCE FOR WOMEN» > Jean-Christophe Maillot

p 18



18. déc

### LE PATIN LIBRE

CONFIDENCES + ANIMATIONS > Le Patin Libre

p 20



20. 21. déc

### DANZA CONTEMPORANEA DE CUBA

EL CRISTAL > Julio César Iglesias

REVERSIBLE > Annabelle López Ochoa

MAMBO 3XXI > George Céspedes

p 22



#### NOUVELLE PRODUCTION

28. 29. 30. 31. déc - 2. 3. jan

### LA COMPAGNIE DES BALLETS DE MONTE-CARLO

LA BELLE > Jean-Christophe Maillot

p 24

#### BIOGRAPHIES

p 29

#### LE MONACO DANCE FORUM

C'EST AUSSI

p 49

#### INFORMATIONS PRATIQUES

p 55

# BALLET NATIONAL DE MARSEILLE

## ICKamsterdam

EXTREMALISM - LE CORPS EN RÉVOLTE > Emio Greco | Pieter C. Scholten

10 décembre | 20h00 | Salle Garnier Opéra De Monte-Carlo

Emio Greco et Pieter C. Scholten retournent aux qualités intrinsèques de leurs premières productions. "Extremalism" : extrême, parce qu'ils explorent les possibilités du corps en mouvement, la scénographie et l'éclairage dans leurs moindres retranchements. "Minimalisme" : car cette exploration vise à retrouver l'essence même du geste et la simplicité face à d'immenses questionnements. Quelle est la réponse de l'humanité à la crise d'aujourd'hui ? Comment réagit un corps dans une situation extrême ? Comment survit-il dans un environnement minimal ? Des corps, des reflets du présent. Regardez ces corps et écoutez ce qu'ils disent !

*Emio Greco and Pieter C. Scholten return to the intrinsic qualities of their first productions. "Extremalism": extreme, because they explore the possibilities of body motion, scenography and lighting in their least detail. "Minimalism": since this exploration aims to return to the very essence of gesture and simplicity in the face of immense questioning. What is humanity's answer to today's crisis? How does a body react to extreme situations? How can it survive in a minimal environment? Bodies, glimpses of the present: watch these bodies to listen to what they say!*



*"Une abondance de tout qui laisse le corps de ballet écorché vif et bientôt exsangue, déborde de la salle et enflamme le public. Extremalism jusqu'au bout."*  
(L'Express)

**EXTREMALISM** - Le corps en révolte

**Concept et Chorégraphie** Emio Greco | Pieter C. Scholten - **Dramaturgie** Jesse Vanhoeck - **Sculpture lumineuse** Studio Stallinga  
**Design sonore** Pieter C. Scholten - **Composition originale** Valgeir Sigurðsson - **Lumières** Henk Danner - **Costumes et masques** Clifford Portier - **Production** Ballet National de Marseille / ICKamsterdam - **Coproduction** Holland Festival 2015 (NL), Montpellier Danse 2015 (FR), Napoli Teatro Festival (IT), Maison de la Culture d'Amiens (FR) - **Durée** 1h20 (sans entracte)

# WANG RAMIREZ

MONCHICHI

11 décembre | 16h00 | Théâtre des Variétés



*"Un aboutissement du hip-hop"*  
(The New York Times)

*"Un duo magnifique où l'humour s'invite par surprise, au détour d'un mouvement."*  
(L'Indépendant)

La pièce fondatrice du duo Wang Ramirez dresse le portrait d'une nouvelle génération urbaine, mobile et interculturelle. Sébastien, français aux origines espagnoles croise les chemins chorégraphiques de Honji, née à Francfort de parents coréens. Dans ce monde ouvert sur le monde, chacun peut être une recomposition culturelle aux origines mélangées.

Honji amène la souplesse et la musicalité d'un héritage asiatique au sujet du corps et du mouvement, et Sébastien toute sa vivacité méditerranéenne. Ensemble, ils abordent *Monchichi* comme ils construisent leur vie partagée - dans l'équilibre parfait entre le masculin et le féminin. Au résultat, *Monchichi* est un théâtre de danse plein d'humour et d'autodérision, un autoportrait conjoint qui témoigne de la vie au quotidien, avec autant d'humour que de poésie.

*The bedrock piece by duo Wang Ramirez creates a portrait of a new, urban, mobile and intercultural generation. Sébastien, French with Spanish origins crosses choreographic paths with Honji, born in Frankfurt to Korean parents. In this open-minded world, everyone can be a cultural mix with blended origins.*

*Honji brings suppleness and Asian musicality to her movement, and Sébastien brings his Mediterranean vivacity. Together, they tackle Monchichi as they construct their life together - in perfect balance between masculine and feminine. In the end, Monchichi is a piece full of humor and self-deprecation, a joint self-portrait that testifies daily life with as much humor as poetry.*

*"Du Tanztheater du meilleur cru"*

(Tanz)

*"Des démonstrations virtuoses parlent de leur maîtrise du breakdance."*

(The Herald Sun)

## MONCHICHI

**Direction artistique, conception, chorégraphie, danse** Wang Ramirez - **Dramaturgie** Vincent Rafis - **Création Lumières** Cyril Mulon  
**Scénographie** Ida Ravn - **Costumes** Wang Ramirez - **Composition** Ilia Koutchoukov alias Everydayz /+∞ - **Arrangements** Fabien Biron  
**Musique additionnelle** Carlos Gardel, Alva Noto, Nick Cave & Warren Ellis - **Direction de production et diffusion** Dirk Korell - **Production déléguée** Company Wang Ramirez, Clash 66 - **Coproduction** Act'art - Conseil général de Seine-et-Marne, Le Théâtre/Scène Nationale de Narbonne, Initiatives d'Artistes en Danses Urbaines (Fondation de France - Parc de la Villette avec le support de la Caisse des Dépôts et Acsé), Tanzhaus NRW Düsseldorf, Communauté de Communes de la Région Lézignanaise - **Durée** 55 mn

Soutien : Conseil régional Languedoc-Roussillon / Préfecture de région du Languedoc-Roussillon-Midi-Pyrénées - Direction régionale des affaires culturelles / Hebbel am Ufer - HAU, Berlin / Hauptstadtkulturfonds - Senat Berlin / Casa Musicale Perpignan / Association Départementale de Développement de la Musique et de la Danse de l'Aude / Réseau en Scène Languedoc-Roussillon Remerciements : Dansens Hus Stockholm

La Compagnie Wang Ramirez - Clash66 est conventionnée par la Préfecture de région Languedoc-Roussillon-Midi-Pyrénées - Direction régionale des affaires culturelles, ainsi que par le Conseil régional Languedoc-Roussillon-Midi-Pyrénées et reçoit une aide à la compagnie du Conseil départemental des Pyrénées Orientales. La Compagnie bénéficie du soutien de la Fondation BNP Paribas pour le développement de ses projets. Sébastien Ramirez & Honji Wang sont artistes associés au Théâtre de l'Archipel, scène nationale de Perpignan pour les saisons 2014/15, 2015/16 et 2016/17.

# PEEPING TOM

MOEDER

CREATION

12 décembre | 20h00 | Salle Prince Pierre – Grimaldi Forum

*Moeder*, second volume d'une trilogie qui a débuté avec le phénoménal *Vader*, (salué par la critique en 2014) et se terminera avec *Kinderen* (2018), est un travail sur la mémoire qui explore les façons qu'a la vie de se fabriquer telle une mosaïque. *Peeping Tom* explore ici le thème de la mémoire et la figure de la mère, avec ce même regard tendre et narquois qui traverse leurs spectacles. À la fois drôle et étrange, *Moeder* est dérangent et pourtant si familier : on y retrouve la même fascination pour ce sentiment que le monde est trop vaste pour nous, le même regard amusé sur nos tentatives vaines de le faire rentrer dans nos schémas.

*Moeder*, the second volume of a trilogy that began with the triumphal *Vader*, hailed by critics (2014) and will close with *Kinderen* (2018), is a work on memory that explores the ways in which the fabric of a life is a mosaic. *Peeping Tom* will explore the theme of memory – and the figure of the mother – with the same tender and sardonic eye that runs through all of its productions. At once funny and eerie; *Moeder* is disturbing, yet strangely familiar: we recognize in it the same fascination with the sense that the world is too much for us, the same amused gaze at our faltering attempts to make it fit our notions.

## MOEDER

**Production** *Peeping Tom* - **Concept et mise en scène** Gabriela Carrizo - **Aide à la mise en scène et dramaturgie** Franck Chartier - **Création et interprétation** Eurudike De Beul, Maria Carolina Vieira, Marie Gyselbrecht, Brandon Lagaert, Hun-Mok Jung, Yi-Chun Liu, Simon Versnel, Charlotte Clamens  
**Assistance artistique** Diane Fourdrignier  
**Composition sonore et arrangements** Raphaëlle Latini, Renaud Crols, Glenn Vervliet - **Lumières** Giacomo Gorini, Amber Vandenhoeck - **Costumes** Diane Fourdrignier, Kristof Van Hoorde - **Décors** Amber Vandenhoeck - **Coproduction** Theater im Pfalzbau, KVS – Théâtre Royal Flamand, Grec Festival de Barcelona / Mercat de les Flors, HELLERAU - European Center for the Arts Dresden, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Maison de la Culture de Bourges, La Rose des Vents, Festival Aperto/Fondazione I Teatri, Taipei Performing Arts Center.



*"Aussi surréaliste, fou, cruel, tendre et profond à la fois : peu en danse contemporaine vont aussi loin que Peeping Tom."  
(Tanznetz)*

*"Epoustouflant, cruel, magnifique... inoubliable."  
(El País à propos de Vader)*

*"Magnifiques atrocités et théâtre dansé génial."  
(Neue Zürcher Zeitung à propos de Vader)*

# LIQUID LOFT CHRIS HARING

## DEEP DISH > Chris Haring & Michel Blazy

13 décembre | 20h00 | Salle Garnier Opéra de Monte-Carlo

Un dîner se transforme en un parcours aventureux à travers les dimensions des macrocosmes et des microcosmes. Les images diffusées en direct par une caméra portable, mises en scène par les interprètes, mènent vers des mondes parallèles bizarres d'objets organiques.

Les méthodes de tournage, conjuguées aux contorsions acoustiques, évoquent les métaphores des jardins baroques, des plaisirs terrestres et de leur disparition inévitable. Une société, mue par le désir et la curiosité, qui célèbre avec extravagance, mais aussi cynisme, sa propre éphémérité dans les dimensions multiples de la réalité, projetée sur un grand écran.

Dans cette nature morte, tout mouvement et comportement humain est inexorablement absorbé par l'opulence de la Nature. Comme dans le roman *Locus Solus*, dans lequel l'érudit, Martial Canterel, guide ses invités à travers différents paysages, on rencontre dans *Deep Dish* la beauté et la décadence d'une existence humaine qui s'éteindra bientôt.

Dans la série *Perfect Garden* de Liquid Loft, créée en collaboration avec le remarquable artiste Michel Blazy, le motif du jardin est une expression de la tentative des hommes de contrôler, et de leurs vains efforts pour échapper à leur propre éphémérité, mais également une image de croissance et de

prolifération qui aboutit constamment à l'évolution d'une chose nouvelle.

*A dinner party turns into an adventurous ride through the dimensions of macro- and microcosms. The live-images of a handheld camera, directed by the performers, lead through bizarre parallel worlds of organic objects. Methods of film-making, along with acoustic contortions, evoke metaphors of baroque gardens, earthly delights and their inevitable collapse. A society driven by longing and curiosity, flamboyantly but also callously celebrates its own transience in the manifold dimensions of reality, blown up on a big screen. In this still-life, all movement and human behavior is inexorably absorbed by the opulence of nature. As in the novel *Locus Solus*, in which the polymath Martial Canterel guides his invitees through different landscapes, one encounters in *Deep Dish* the beauty and the decadence of a human existence that soon will perish.*

*In the *Perfect Garden* series by Liquid Loft in collaboration with the fine artist Michel Blazy, the motif of the garden is an expression of the human striving for control and their futile escapes from their own transience, but also an image of growth and proliferation that constantly leads to the development of something new.*

### DEEP DISH - a live choreographic film

**Direction artistique & chorégraphie** Chris Haring - **Sculpture organique et collaboration artistique** Michel Blazy - **Danse, chorégraphie** Luke Baio, Stephanie Cumming, Katharina Meves, Anna Maria Nowak - **Composition & Design sonore** Andreas Berger - **Dramaturgie, scénographie & lumières** Thomas Jelinek - **Co-Production** Tanzquartier Wien and Liquid Loft en partenariat avec Korzo Den Haag et Le Centquartre Paris - **Durée** 65 mn

*"C'est le jardin parfait en somme mais dès que l'homme arrive, le constat est sans appel : il n'y a pas de paradis sans expulsion. Vous devez manger !"*

(Tanz Magazin)



# L-E-V DANCE COMPANY SHARON EYAL & GAI BEHAR

## OCD LOVE

## CREATION

14 décembre | 20h00 | Salle Prince Pierre – Grimaldi Forum

La Dance Company L-E-V est fière de présenter sa nouvelle création *OCD Love*. Cette création traite de l'amour, de l'amour qui échoue toujours, des amoureux qui ne se rencontrent jamais... En décalage, comme une personne qui se couche au moment où l'autre se lève, comme une chose pleine et intacte, mais criblée de trous. Cette œuvre porte sur les trous. Là encore, les danseurs dansent aux rythmes palpitants créés par le DJ Ori Lichtik. "Tout ce que je vois dans cette pièce est très sombre. Dans l'obscurité, vous dansez avec votre ombre. L'œuvre puise une grande part de son inspiration dans le texte *OCD* de Neil Hilborn. Ce texte est fort et je sens qu'il me ressemble énormément. Je ne pouvais m'arrêter de le lire. Je le voyais déjà comme une chorégraphie, ou un moule dans lequel on pourrait verser son inspiration, et une part de soi. C'est la première fois que le cœur de la pièce se forme dans ma tête, qu'elle est si figurative, avant même que nous ayons commencé à travailler. J'en connais les impressions et les odeurs, quelque chose comme la fin du monde, sans pitié. Un parfum de fleur, mais très sombre qui évoque l'idée de tomber dans un trou et de ne plus en sortir. Beaucoup de bruit, mais une irréspressible envie de silence. Le fait que je veuille créer quelque chose de triste ne me vient de nulle part, mais c'est quelque chose que je dois

**"Une qualité de mouvement totale. Chacun des six danseurs est un soliste à part entière." (Haaretz)**

extraire de moi, comme une pierre sombre logée dans ma poitrine." Sharon Eyal.

*L-E-V Dance Company, is proud to present a new L-E-V creation "OCD Love". The creation is about love, about love that always misses, or lovers who keep missing each other. Out of sync. Like one person comes to bed and the other gets up. Like something that is full and intact, but has many holes in it. This work is about the holes. Once again, the dancers are dancing to the pulsating beats created by DJ Ori Lichtik. "I see everything in the piece very dark, and in shadows, you and your shadow dancing. A*

*lot of inspiration for the work comes from the text OCD by Neil Hilborn. This text is*

*strong for me because I feel it reflects me so much. I couldn't stop reading it. For me it was already choreography, or a mold you can put your inspiration in, yourself in. It is the first time that the core of the piece is shaped in my head, and so figurative, before we have even begun working. I know the way it feels and smells. Like the end of the world, without mercy. A smell of flowers, but very dark. Like falling into a hole and not coming back. A lot of noise, but desperation for quiet. It's not coming from a place that I want to make something sad, but something that I need to take out of myself, like a dark stone I have in my chest." Sharon Eyal.*

### OCD LOVE

**Conception** Sharon Eyal & Gai Behar - **Musique** Ori Lichtik - **Lumières** Thierry Dreyfus - **Costumes** Odelia Arnold en collaboration avec Rebecca Hytting, Gon Biran, Sharon Eyal, Gai Behar - **Co Production** Colours International Dance Festival, Sadler's Wells, Carolina Performing Arts, Julidans - Montpellier Danse - The Banff Centre - **Durée** 55 mn



# LA COMPAGNIE DES BALLETS DE MONTE-CARLO

CRÉATION > Jean-Christophe Maillot

CREATION

16 décembre | 20h00

17 décembre | 20h00 + Pré-talk avec J-Ch. Maillot à 18h45

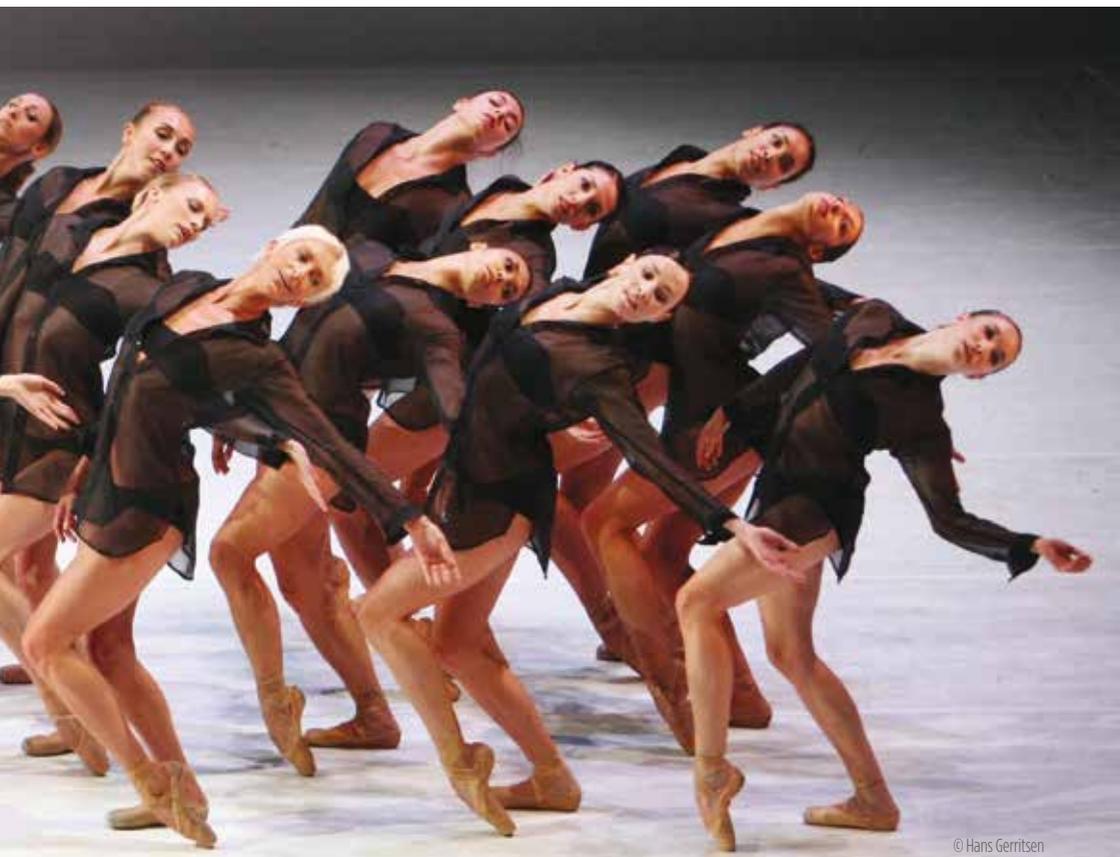
18 décembre | 16h00 + Pré-talk avec J-Ch. Maillot à 14h45

Salle Garnier Opéra de Monte-Carlo



Dans cette soirée « charnelle » où féminité, masculinité et tentatives d'apprivoisement réciproques occupent une place centrale, Jean-Christophe Maillot témoigne à la fois de son intérêt pour le thème de la relation amoureuse et de son admiration sans bornes pour le corps des danseurs et des danseuses classiques. Les courbes, les lignes, les mains, les pointes sont ici au service d'une danse sensuelle et envoûtante. Pour autant, le chorégraphe n'élude rien non plus de la complexité, voire de l'extrême rudesse du rapport homme - femme. Ce rapport est au coeur de cette soirée où le spectateur pourra apprécier la beauté manifeste et évidente de cette sublime compagnie.

Il confrontera trois pièces : Men's Dance créée en 2002, Men's Dance for Women créée en 2009 et Presque Rien créée en 2013. Des ballets différents mais en réalité connectés dans leur structure et cohérents de part leur contenu : la notion de désir, la musique des corps dans cet univers charnel, ces notions d'attraction et de répulsion qui s'opposent, les problématiques de la relation amoureuse. A cette occasion, il expérimentera un nouveau procédé musical qui permettra à la chorégraphie d'exister d'une manière beaucoup plus riche.



# LE PATIN LIBRE

CONFIDENCES > **Le Patin Libre**  
Compagnie de patinage contemporain, Canada

ENTRÉE LIBRE sans réservation  
dans la limite des places disponibles

18 décembre | 17h30 | Patinoire de Monaco

"Le secret le mieux gardé  
au Canada."  
(BBC News, 2013)

*Confidences* est un spectacle de patinage bien spécial. Il raconte l'histoire vraie de quelques patineurs artistiques rebelles qui décident d'abandonner les paillettes et les stéréotypes pour développer un art de la glisse actuel et légitime. Des pirouettes strass de leurs débuts jusqu'à la contemporanéité acclamée de leurs toutes dernières créations, les extraits du répertoire de cette troupe canadienne atypique vous prouveront que, oui, le patinage peut être vraiment artistique. Première et seule compagnie de patinage contemporain au monde, Le Patin Libre est formée en 2005 par d'anciens patineurs traditionnels de haut niveau. Ils se sont regroupés avec le désir de transformer leur discipline athlétique en un moyen d'expression libre. Loin des paillettes, leurs créations proposent de réelles œuvres d'auteurs qui exploitent les possibilités scéniques et chorégraphiques inouïes de la glisse.

## CONFIDENCE

**Artistes-patineurs** Alexandre Hamel, Pascale Jodoin, Samory Ba, Jasmin Boivin, Taylor Dilley - **Chorégraphes** Alexandre Hamel, Pascale Jodoin, Samory Ba, Jasmin Boivin, Taylor Dilley - **Éclairage** Jasmin Boivin, Alexandre Hamel - **Musiques originales** Jasmin Boivin  
**Production** Le Patin Libre - Durée 1h15 (sans entracte)

"Une nouvelle danse sur glace  
pour le XXI<sup>e</sup> siècle."  
(London Evening Standard, 2014)

"Leur révolution ne laisse  
personne de glace."  
(Le Figaro, 2016)



© Rolline Laporte

**Confidences** is a very special show on ice: the true story of a few rebellious figure skaters who decided to relinquish the glitter and stereotypes to develop a legitimate contemporary art of skating. From the glitzy pirouettes of their beginnings to the contemporaneity acclaimed for their latest creations, the excerpts of the repertoire of this atypical Canadian company are proof that skating can be truly artistic. The world's first and only contemporary skating company, *Le Patin Libre* was founded in 2005 by former top-level figure skaters driven by a desire to transform their athletic discipline into a vehicle for free expression. Far from tinsel, their creations are genuine auteur works that make the most of the incredible scenic and choreographic possibilities of dancing on ice.



# DANZA CONTEMPORANEA DE CUBA

EL CRISTAL > Julio César Iglesias

REVERSIBLE > Annabelle López Ochoa

MAMBO 3XXI > George Céspedes

20 décembre | 20h00  
21 décembre | 20h00

Salle Garnier Opéra de Monte-Carlo



Depuis sa fondation en 1959, la Danza Contemporanea de Cuba jouit d'un prestige international qui se vérifie à chacune de ses apparitions. Acclamée sur les plus grandes scènes internationales par un public électrisé, cette compagnie regroupe les meilleurs danseurs issus de cet incroyable vivier qu'est l'Île de Cuba. Tout en s'ouvrant aux tendances les plus modernes, le répertoire, à l'image des trois ballets présentés, puise dans la culture et les racines de cette terre des Caraïbes pour offrir une danse physique, sensuelle, moderne et toujours... Irrésistiblement cubaine !

*Since it was founded in 1959, La Danza Contemporanea de Cuba has enjoyed international prestige as attested with each of its performances. Acclaimed in the greatest international venues by electrified audiences, this company boasts the very best dancers from the amazing possibilities? on the Island of Cuba. While remaining open to the most modern trends, the repertoire, exemplified by the three ballets shown, has its roots in Caribbean culture and this land to offer its physical, sensuous, modern, always irresistibly Cuban style!*

## EL CRISTAL

**Chorégraphie** Julio César Iglesias - **Assistants chorégraphie** Tomás Guillarte, Chris de Feyter - **Musiques** Max Ritcher, Wardruna, Jack White, Tropic of Cancer, J-Lawton, Robert Hyden aka Desierto de los leones **Mix live** J-Lawton - **Costumes** Julio César Iglesias - **Lumières** Fernando Alonso

*"Une danse au-delà de tous les qualificatifs"*  
(La Gaceta de Cuba)

*"Après plus de 50 ans d'existence, la Danza Contemporanea de Cuba ne s'interdit rien. Elle défend chaque expérience avec une joie féroce et contagieuse"*  
(On Cuba)

**REVERSIBLE**

**Chorégraphie** Annabelle López Ochoa - **Assistants chorégraphie** Yoerlis Brunet - **Musiques** Jean-Claude Kerinec & Staff Elmeddah, Aaron Martin & Machinefabriek, Kroke, Scanner, Eric Vaarzon Morel - **Costumes** Vladimir Cuenca - **Lumières** Fernando Alonso

**MAMBO 3XXI**

**Chorégraphie** George Céspedes - **Assistants chorégraphie** Yoerlis Brunet - **Musiques** Beny Moré, Alexis de la O Joya, Edwin Casanova González - **Costumes** George Céspedes - **Lumières** Erick Grass

# LA COMPAGNIE DES BALLETS DE MONTE-CARLO

LA BELLE > Jean-Christophe Maillot

Avec  
L'ORCHESTRE  
PHILHARMONIQUE  
DE MONTE-CARLO  
Direction Nicolas Brochot

28 décembre | 20h00 | 2 janvier | 14h00  
29 décembre | 20h00 | 2 janvier | 20h00 + Pré-talk avec J-Ch. Maillot à 18h45  
30 décembre | 14h00 | 3 janvier | 20h00 + Pré-talk avec J-Ch. Maillot à 18h45  
30 décembre | 20h00  
31 décembre | 20h00

Salle des Princes - Grimaldi Forum

## NOUVELLE PRODUCTION

Jean-Christophe Maillot a privilégié une lecture psychanalytique à la fois esthétique et féroce de ce conte célèbre en prise directe avec notre enfance, nos angoisses et nos désirs. Les péripéties de *La Belle* renvoient à des rituels auxquels une femme est confrontée pendant sa vie. Perrault l'avait remarquablement mis en lumière et le chorégraphe s'est attaché à décaper la croûte de sucre sous laquelle Disney l'a ensuite recouverte. On découvre ainsi la seconde partie sombre et terrifiante du conte de Perrault, souvent méconnue. En effet, le réveil de la Belle et son mariage avec le Prince ne marquent pas la fin de l'histoire... La Princesse, devenue reine, et ses enfants sont menacés par sa belle-mère, l'Ogresse Carabosse.

*"Avec passion, Jean-Christophe Maillot se risque sur un terrain peu exploré pour le cerner d'un trait net et singulier. Sans quitter le divertissement qu'il tient toujours à l'œil, il scrute le fond du gouffre."*  
(Le Monde)



Cette nouvelle version de La Belle sera l'occasion de retravailler les costumes, en proposant une nouvelle esthétique, Jérôme Kaplan, réalisera de nouveaux costumes à la demande de Jean-Christophe Maillot.

Événement cette année, la participation exceptionnelle d'Olga Smirnova et Semyon Chudin, danseurs étoiles du Ballet du Théâtre du Bolchoï, ils interpréteront les rôles de La Belle et du Prince lors des représentations, aux côtés d'une nouvelle génération de danseurs très prometteurs de la Compagnie.

## **LA BELLE**

**Chorégraphie** Jean-Christophe Maillot - **Musiques** Piotr Ilitch Tchaïkovski - **Scénographie** Ernest Pignon-Ernest

**Nouveaux costumes** Jérôme Kaplan - **Lumières** Dominique Drillot - **Durée** 1h50 (avec un entracte)

"Mes ballets sont toujours en évolution. Ils ne sont pas figés et ne se réfèrent pas à la version originale qui les a vu naître. L'art chorégraphique est vivant, fluctuant. De nouveaux danseurs intègrent la compagnie avec des aptitudes différentes et des qualités d'interprétation qui leur sont propres. Les artistes qui ont collaboré à la création d'un ballet (qu'ils soient chorégraphes, écrivains ou compositeurs...) changent eux-aussi d'idées et de nouvelles idées. Vous êtes en permanence confrontés à la nouveauté, non simplement parce que la société évolue et que le temps change, mais aussi parce que vous ne savez pas intégrer cette nouveauté à votre répertoire. C'est pourquoi, si le temps parle en sa faveur car même les plus beaux ballets finissent dans la poussière. Je défends avec passion cette idée que les ballets ne sont pas des archives ou des oeuvres fragiles qu'il faut protéger et ne doit pas toucher. Au contraire, les voir évoluer participe à mon plaisir et au plaisir que j'ai à les remonter. Certains de mes ballets, comme *Donna Juliette* par exemple, ont été présentés des centaines de fois par Les Ballets de Monte-Carlo ou par d'autres compagnies qui les remontent. Je n'aimerais pas revoir tout le temps la même chose. J'aime que mes ballets se transformer au fil du temps.

La version de *La Belle* que le public s'apprête à découvrir sera donc différente des précédentes. J'ai notamment confié la création de nouveaux costumes à Jérôme Kaplan et invité Semyon Chudin et Olga Smirnova, danseurs Étoile du Bolchoï à danser aux côtés des Ballets de Monte-Carlo sur cette nouvelle production.

Jean-Christophe Maillot

LA BELLE  
AU BOIS D'

*My ballets are constantly changing. They aren't frozen in time, they cannot be reduced to the original version through which they were first given life. Choreographic art is in perpetual motion, ever changing. New dancers join the company, bringing with them their different feelings and visions and their own individual talents in performance. The artists who collaborated on a ballet (whether designers, set designers, writers or composers) are also always changing, bringing with them new ideas. You're constantly being introduced to fresh ideas, simply because society changes and time ticks by. You have to know how to inject this newness into your repertoire, even if (and especially if) time always has the last word: even the most beautiful pieces of furniture gather dust. I am an ardent defender of this idea that my choreography isn't an archive, isn't a fragile opus that mustn't be touched. To the contrary, watching it change is a large part of why I enjoy redeveloping it. Some of my ballets, such as Romeo and Juliet, have been performed hundreds of times by the Ballets de Monte-Carlo or other companies. I wouldn't like to see the same thing over and over again. I like that my ballets change with time.*

*This version of La Belle that members of the public will be treated to will therefore be different from any other versions. I asked Jérôme Kaplan to create new costumes and invited Semyon Chudin and Olga Smirnova, the Bolshoi's star dancers, to come and perform with the Ballets de Monte-Carlo for this new production.»*

Jean-Christophe Maillot

ELLE

DORMANT

**MONACO  
DANCE FORUM**

# LES BALLET

LES  
BALLETS  
DE  
MONTE CARLO

BIOGRAPHIES >>

# MONTE



## EMIO GRECO I PIETER C. SCHOLTEN

Lorsque le premier – danseur – né dans le sud de l'Italie – et le second – à l'époque metteur en scène du théâtre alternatif néerlandais – ont réuni leur talent dans le courant des années quatre-vingt-dix, ils ont fait de leur double signature une aventure chorégraphique. Partant, en 1995, de la curiosité du corps et de ses motifs intérieurs, ils créent leur première oeuvre : le solo Bianco, qui constitue la première partie de la trilogie Fra Cervello e Movimento (Entre Cerveau et Mouvement). La trilogie sera accompagnée d'un manifeste artistique qui se décline à partir du corps et de sa logique en sept nécessités. Ce manifeste est la base du nouveau langage qu'ils ont créé. Pour qualifier leur travail, son originalité où se mêlent rigueur de la recherche et puissance de l'imaginaire, un nouveau terme a été inventé : « extrémisme ». Emio Greco et Pieter C. Scholten, dès les débuts de leur compagnie, baptisée EG I PC, ont développé un univers et une écriture, forgés de tension et la synchronicité, qui empruntent tant au vocabulaire classique qu'à la danse post-moderne. L'étrange théâtralité dont les pièces sont imprégnées, la haute qualité de la danse d'Emio Greco et de ses danseurs, répétitive ou débordante, sont strictement cadrées par la partition chorégraphique pour construire dans chaque pièce d'énigmatiques fictions de chair. Le corps, cet inconnu, avec ses réservoirs de mondes sensibles, semble alors s'y réfléchir, comme s'il était l'auteur même de ces récits, absorbé, immergé dans des espaces inattendus, mystérieux, que la scénographie lumineuse, avec ses jeux de couleurs ou ses monochromies, contribue à dévoiler, en dialogue avec les musiques choisies. Parmi leurs créations les plus récentes : La Commedia (2011), Rocco (2011), Passione in Due (2012), Double Points: Extremism (2012), Addio Alla Fine (2012), Double Points: Verdi (2013), A Man without a Cause (2013), De Soprano's (2014), Le Corps du Ballet National de Marseille and Extremism (2015). Pour nombre de ces spectacles, Emio Greco et Pieter C. Scholten se sont vus attribuer de multiples prix internationaux. Leurs créations sont régulièrement coproduites par d'importants festivals et lieux de spectacle et font l'objet de nombreuses tournées à travers le monde. En 2009, ils créent ICKamsterdam (Centre international d'arts chorégraphique d'Amsterdam), une plateforme inter-disciplinaire et internationale pour des talents émergents ainsi que confirmés. Nommés en 2014 à la direction du Ballet National de Marseille, leur projet s'inscrit autour de la thématique du corps, sous deux angles : « le corps en révolte » ou la place de l'artiste dans la société, « le corps du ballet » ou la recherche d'une nouvelle forme de ballet contemporain.

*When the first (a dancer born in southern Italy) and the second (at the time an alternative Dutch theatre director) pooled their talents in the 1990's, their two-fold energy marked the beginning of a choreographic adventure. Drawing on their fascination for the body and its hidden motives, in 1995 they created their first piece, the Bianco solo, which paved the way for the first chapter in the Fra Cervello e Movimento (Between Brain and Movement) trilogy. The trilogy was accompanied by an artistic manifesto centred on the body and its seven-fold needs. The manifesto was also a starting point on which to base the new language they were to create. In order to fully capture their work and the originality based on incisive ideas and the power of their imagination, they invented a new term: «extremism». Christened EG I PC, from the very beginning of their company Emio Greco and*

*Pieter C. Scholten developed a world and language structured around tension and synchronicity that borrows from a classical register and post-modern dance in equal measures. The strange theatrical feel in which their work is steeped, the high quality of dance produced by Emio Greco and his dancers, whether repetitive or unbridled, are rigorously framed by a choreographic blueprint that helps build living, breathing, enigmatic fictions within each piece. The body, this unknown creature with its endless sensitive experiences, seems to find the time here to think, as if it was the author of the stories, absorbed, submerged in unexpected, mysterious spaces that the vibrant set design with its colourful or monochromatic lights helps to unveil, hand-in-hand with the chosen music. Their most recent creations include: La Commedia (2011), Rocco (2011), Passione in Due (2012), Double Points: Extremalism (2012), Addio Alla Fine (2012), Double Points: Verdi (2013), A Man without a Cause (2013), De Soprano's (2014), Le Corps du Ballet National de Marseille and Extremalism (2015). Emio Greco and Pieter C. Scholten have been awarded several international prizes for many of these pieces. Their creations are regularly co-produced by leading festivals and venues and are taken on tour after tour around the world. In 2009, they set up ICKamsterdam (Amsterdam's International Centre for Choreographic Arts), a multidisciplinary platform for fresh new talent and seasoned performers alike. Appointed directors of the Ballet National de Marseille in 2014, their vision is based on observing the body through two different lenses: «the body in revolt», or the place of the artist in society, and «the ballet corps», or the search for a new form of contemporary ballet.*

## **WANG RAMIREZ**

Wang Ramirez est un duo artistique de danse. Depuis la création de la Compagnie Wang Ramirez, ils ont produit et chorégraphié des pièces de danse-théâtre primées par de nombreuses récompenses et prix tel le New York Bessie Award, ainsi que la nomination au programme Rolex de Mentorat Artistique. Appréciée par le public international, la compagnie reçoit le soutien d'importants coproducteurs et est invitée dans des théâtres et festivals de renom tels que le Théâtre de la Ville, La Villette et le Théâtre National de Chaillot (Paris), ainsi que Sadler's Wells (Londres), Apollo Theater (New York), Mercat de les Flors (Barcelona), entre autres. Wang & Ramirez ont également développé une performance de danse conceptuelle pour la cérémonie d'ouverture de l'espace des arts MADE à Berlin et ont été conviés en tant qu'artistes invités au 100ème anniversaire de Maybelline New York. Dernièrement, ils ont participé au temps de création à New York et ils ont chorégraphié pour le spectacle de la tournée Rebel Heart Tour 2015/2016 de Madonna. Wang Ramirez ne cesse d'approfondir sa quête d'un langage chorégraphique nouveau. Ses moyens d'expression s'appuient sur une virtuosité technique, mise au service de la poésie, de l'humour et des questionnements sur nos identités. Actuellement, le duo encourage et explore des collaborations artistiques fortes avec des artistes d'horizons et domaines variés.

*Wang Ramirez is a dance artist duo. Since the creation of Company Wang Ramirez, they've produced and choreographed dance-theatre pieces that have won them many awards and accolades, such as the New York Bessie Award and the nomination for the Rolex Mentor & Protégée Arts Initiative Program.*

*Acclaimed by the international audience, the company is invited in major theatres and festivals, as Théâtre de la Ville, La Villette and Théâtre National de Chaillot (Paris), Sadler's Wells (London), Apollo Theater (New York), Mercat de les Flors (Barcelona), etc. and receives the support of important international co-producers. Wang & Ramirez also developed a conceptual dance performance for the opening celebration of the arts space MADE in Berlin and were invited as guest performers for the 100th anniversary of Maybelline New York. Not long ago, they participated in the creation period in New York City and choreographed for the live show of Madonna's Rebel Heart Tour 2015/2016. Wang Ramirez never cease to deepen their quest of finding new choreographic languages with means of expression built on technical virtuosity, poetry, humour and the questioning of human identities. They currently encourage and explore strong artistic collaborations with artists from different fields.*

## **HONJI WANG**

Honji Wang est une danseuse, chorégraphe et directrice artistique née en Allemagne de parents coréens. Son langage chorégraphique est une fusion de hip hop expérimental avec des influences d'arts martiaux et de danse classique. Elle a rejoint le talentueux chorégraphe britannique Akram Khan sur scène en tant qu'artiste invitée pour présenter un duo intitulé *The Pursuit of Now*, accompagné par le célèbre pianiste Shahin Novrasli. Elle a également collaboré avec la plus audacieuse et avant-gardiste danseuse de flamenco, Rocío Molina, dans le duo "*Felahikum*". Wang a été invitée aux auditions finales de Madonna à New York où son exceptionnelle performance lui a valu une invitation à la tournée *Rebel Heart Tour*. Elle fait partie de l'équipe de recherche sur le mouvement pour le film *Jupiter Ascending*, des frères Wachowski et fait sa première expérience cinématographique avec le rôle de la sorcière mongole dans le film *Hansel & Gretel*, réalisé par Tommy Wirkola.

*Honji Wang is a dancer, choreographer and artistic director born and raised in Germany by Korean parents. Her dance language is an abstraction of hip hop dance and has influences of earlier martial arts and ballet training.*

*She was invited as a guest artist to perform a duo with acclaimed British choreographer Akram Khan titled *The Pursuit of Now* which was accompanied by well-known pianist Shahin Novrasli. She also collaborated with the most compelling and avant-garde female flamenco dancer Rocío Molina in the duet "*Felahikum*".*

*Wang was invited to Madonna's final auditions in New York, where her outstanding performance earned her an invitation to tour and perform for the *Rebel Heart Tour*.*

*She was part of the movement research team for *Wachowski Brothers' Jupiter Ascending* and had her first film experience as the Mongolian witch in the movie *Hansel & Gretel*, directed by Tommy Wirkola.*

## **SEBASTIEN RAMIREZ**

Né dans le sud de la France, Sébastien Ramirez est un danseur, chorégraphe et directeur artistique de renom international. Débutant comme un talentueux b-boy, il a rapidement remporté d'importants championnats de hip

hop et a fait partie du jury de nombreuses compétitions internationales. Première place aux sélections françaises du championnat Redbull BC ONE, il fonde sa compagnie et développe une nouvelle vision de l'espace et de la chorégraphie, amenant la danse hip hop à un public plus large et nouveau. Ramirez a été invité par Akram Khan pour un travail de coaching au Théâtre de la Ville autour de la qualité de ses mouvements, une reconnaissance de haut niveau pour son langage corporel unique. Sadler's Wells l'a également choisi, parmi quatre autres chorégraphes internationaux, pour chorégrapier RIOT Offspring, une pièce de danse créé à l'occasion du centenaire du Sacre du Printemps d'Igor Stravinsky et interprétée par l'orchestre de chambre britannique Southbank Sinfonia. Plus récemment, Ramirez a été invité par Madonna afin de chorégrapier pour le spectacle de sa tournée Rebel Heart Tour.

*Born in the south of France, Sébastien Ramirez is an internationally renowned dancer, choreographer and artistic director. Starting as a gifted b-boy, he soon won major hip hop championships and acted as a judge for numerous international competitions. Winner of the Redbull BC ONE French championship, he founded his company and developed a new vision of space and choreography, bringing hip hop dance to a wider and new audience. Akram Khan invited him to direct a personal workshop at Théâtre de la Ville in Paris, a recognition of his unique quality of movement. He was also invited by Sadler's Wells as one of the five choreographers of RIOT OffSpring, a unique dance piece performed to Igor Stravinsky's iconic The Rite of Spring played by Southbank Sinfonia.*

## **PEEPING TOM**

Peeping Tom fût fondée en 2000 par Gabriela Carrizo (I/AR) et Franck Chartier (F). La principale marque de fabrique de Peeping Tom est une esthétique hyper-réaliste, soutenue par une scénographie concrète : un jardin, un salon et une cave dans la première trilogie *Le Jardin* (2002), *Le Salon* (2004) et *Le Sous-sol* (2007), deux caravanes résidentielles dans un paysage enneigé dans *32 rue Vandenbranden* (2009), un théâtre brûlé dans *À Louer* (2011) et une maison de retraite dans *Vader* (2014). Les chorégraphes y créent un univers instable qui défie la logique du temps et de l'espace. L'isolement y mène vers un monde onirique de cauchemars, de peurs et de désirs dans lequel les créateurs mettent habilement en lumière la part sombre de l'individu ou d'une communauté. Ils explorent un langage extrême de la scène et du mouvement – jamais gratuit – avec toujours la condition humaine comme principale source d'inspiration et résultat. Au moyen de techniques de montage de film, ils parviennent à repousser les limites d'un récit sur lequel on ne peut mettre le doigt. Le huis clos de situations familiales reste pour Peeping Tom une source importante de créativité. Depuis 2014, la compagnie a entamé une deuxième trilogie – *Père, Mère, Enfants* – autour de ce même thème. Dans le travail de Peeping Tom, tout est lié à tout. L'organique et l'intuitif forment le terreau tant pour des liens de collaboration que pour les processus de création. Une recherche collective et continue associée à des relations à long terme avec des performeurs virtuoses et créatifs, assure cette continuité de forme et de contenu. Chaque production achevée signifie pour les acteurs dan-

seurs un abandon (temporaire) du courant de scènes courtes générées durant la période de création. Chaque processus de création est pour les chorégraphes une nouvelle étape dans leur recherche pour entrelacer finement le mouvement avec la théâtralité, les émotions, le texte, les sons et la scénographie. A travers les années, Peeping Tom a développé un lien particulièrement fort avec les théâtres et leurs spectateurs. Les représentations touchent un public très large, fidèle et souvent jeune. La liste des dates de tournée est exceptionnellement longue tout comme le nombre – croissant – de pays qu'ils visitent chaque année. Chez Peeping Tom, les périodes de création sont généralement très longues, leurs spectacles germent et mûrissent pendant les tournées; ce qui signifie une moyenne d'une nouvelle production tous les deux ans. En 2005, Le Salon a reçu le Prix du Meilleur Spectacle de Danse en France. En 2007, la compagnie a remporté le Mont Blanc Young Directors Award durant le Festival de Salzbourg et le Patrons Circle Award dans le cadre du International Arts Festival de Melbourne. Les pièces Le Sous-sol, À Louer et Vader ont toutes trois été sélectionnées pour le Theaterfestival qui reprend les meilleurs spectacles de la saison en Belgique et aux Pays-Bas. En 2013, À Louer a été nommé pour le prestigieux Prix Ubu en Italie, dans la catégorie Meilleur Spectacle en Langue Etrangère, durant la saison théâtrale 2012-2013. 32 rue Vandenbranden a été élu Meilleur Spectacle de Danse de l'année 2013 à São Paulo (BR) par le magazine Guia Folha. En 2014, Vader a été nommé Spectacle de danse de l'année par le quotidien néerlandais NRCHandelsblad. En 2015, le spectacle 32 rue Vandenbranden a remporté un prestigieux Olivier Award à Londres en tant que Meilleur Spectacle de danse contemporaine (ex-aequo avec « Juliet & Romeo » de Mats Ek/Ballet Royal de Suède) tandis que Vader a reçu le Prix de la Critique à Barcelone comme Meilleur Spectacle international de danse présenté en 2014 à Barcelone et en Catalogne. Peeping Tom est à nouveau nommé pour l'édition 2015 des Premis de la Critica (Barcelone) avec À Louer, en tant que meilleur spectacle international de la saison 2014-2015. Vader a été sélectionné pour l'édition 2015 du Theaterfestival à Bruxelles. Peeping Tom s'est ouverte depuis peu à de nouvelles collaborations inspirantes avec d'autres artistes, compagnies et théâtres. En 2013, Gabriela Carrizo a créé la pièce courte The missing door avec et pour les danseurs de Nederlands Dans Theater (NDT 1) tandis que Franck Chartier a adapté 32 rue Vandenbranden pour l'Opéra de Göteborg (33 rue Vandenbranden, 2013). En 2015, Gabriela Carrizo a créé The Land, une production avec les acteurs du Residenztheater (Munich, DE) en collaboration avec Peeping Tom dont la première mondiale a eu lieu le 8 mai dans le Cuvilliétheater (Munich, DE) en ouverture du festival DANCE 2015. Le 1er octobre 2015, Franck Chartier a présenté The lost room, une nouvelle pièce courte avec les danseurs de la compagnie Nederlands Dans Theater, une suite à The missing door de Gabriela Carrizo (2013). Les bureaux de Peeping Tom sont situés à Molenbeek (Bruxelles) dans les bâtiments d'Ultima Vez/Wim Vandekeybus. La compagnie bénéficie du soutien structurel des Autorités flamandes et le KVS - Théâtre Royal Flamand (Bruxelles) est son partenaire principal en Belgique.

*Gabriela Carrizo (I/AR) and Franck Chartier (F) founded Peeping Tom in 2000. Peeping Tom's hallmark is a hyperrealistic aesthetic anchored to a concrete set: a garden, a living room and a basement in the first trilogy (Le Jardin, 2002; Le Salon, 2004; and Le Sous-Sol, 2007), two trailer homes in a snow-covered land-*

scape in *32 rue Vandenbranden* (2009), or a burned theatre in *À Louer* (2011). In these, the directors create an unstable universe that defies the logic of time and space. Isolation leads to an unconscious world of nightmares, fears and desires, which the creators deftly use to shed light on the dark side of a character or a community. They explore an extreme language of movement and performance: nothing is ever gratuitous, and the human condition is throughout a main source of inspiration. Using film editing techniques, they manage to extend the limits of the plot, which always comes across more as a contour than as something you can pin down with any certainty. The huis clos of family situations remains for *Peeping Tom* a major source of creativity. In the coming years, the company will produce a second trilogy – *Father, Mother, Children* – around this theme. In *Peeping Tom*, everything connects to everything else. The organic and the intuitive are the breeding ground for collaborations and for creation processes. Their work is a collective and continuous research, coupled with longterm relations with creative and unique performers that ensure the continuity of form and content. Each finished production is for the dancers/actors a – temporary – surrender of the flow of short scenes generated during the creation period. Each creation process represents for the choreographers a new step in their search for a graceful intertwining of movement with the theatrical, the emotional, with text, sound and set design. Over the years, the company has developed a strong relation with theatres and audiences. The performances attract a wide, faithful, mostly young public, both at home and abroad. The list of tour dates is exceptionally long, as is the – growing – number of countries they visit each year. With *Peeping Tom*, creation periods tend to be long, and the productions grow and ripen during the tours. This means that on average there is a new production every two years. In 2005, *Le Salon* was awarded the *Prix du Meilleur Spectacle de Danse* (Best Dance Show Prize) in France. In 2007, the company received the *Mont Blanc Young Directors Award* during the *Salzburg Festival* and the *Patrons Circle Award* at the *Melbourne International Arts Festival*. The pieces *Le Sous sol* and *À Louer* were both selected for the *Theaterfestival*, which gathers the best shows of the season in Belgium and The Netherlands. In 2013, *À Louer* was nominated for the prestigious *Ubu Awards* in Italy, in the category *Best Performance in Foreign Language*, during the theatrical season 2012-2013 and is currently in the running for a *2015 Barcelona Critics Award* for *À Louer*. It won the award the year before – in 2015 – with *Vader*, in the category *Best International Dance Production*. *32 rue Vandenbranden* was elected *Best Dance Show of the Year 2013* in *São Paulo (BR)* by magazine *Guia Folha*. In 2014, *Vader* was named *Best Dance Performance of the Year* by Dutch newspaper *NRC Handelsblad*. In 2015, *32 rue Vandenbranden* won an *Olivier Award (UK)* for *Best New Dance Production*. *Vader* has been selected for the *Theaterfestival 2015*. After *Le Sous sol* and *À Louer*, it is the third time *Peeping Tom* is part of this very exclusive list. Since 2013, *Peeping Tom* has been opening up to some external collaborations with other artists, companies and organizations. In 2013, *Gabriela Carrizo* created the short piece *The Missing Door* with and for the Netherlands *Dans Theater (NDT 1)*, while *Franck Chartier* adapted *32 rue Vandenbranden* for the *Opera of Göteborg* (as *33 rue Vandenbranden*, 2013). In 2015, *Gabriela Carrizo* created *The Land*, a joint production created with members of *Peeping Tom* and the actors of prestigious *Residenztheater* that premiered on May, 8th in the *Cuvilliéstheater*

(Münich, DE) in the frame of festival DANCE 2015. October 1st, 2015 marked the premiere of Franck Chartier and NDT's *The lost room in The Hague* (NL). The short piece is a sequel to Gabriela Carrizo's 2013 *The missing door*, also created with the dancers of Nederlands Dans Theater. Peeping Tom's offices are situated in Molenbeek (Brussels) in the buildings of Ultima Vez/Wim Vandekeybus. The company benefits from a structural support from the Flemish authorities and the KVS - Royal Flemish Theatre (Brussels) is its major partner in Belgium.

## **GABRIELA CARRIZO**

(b. 1970, Córdoba - AR)

Gabriela Carrizo commence la danse contemporaine à l'âge de dix ans, dans une école multidisciplinaire (la seule qui propose à cette époque un groupe de danse contemporaine pour enfants et adolescents). Sous la direction de Norma Raimondi, l'institut devient le Ballet de l'Université de Córdoba, dans lequel Gabriela danse pendant plusieurs années, et où elle crée ses premières chorégraphies. Elle part en Europe à dix-neuf ans, et à travers les années, travaille avec Caroline Marcadé, Les Ballets C de la B (*La Tristeza Complice*, 1997, et *lets op Bach*, 1998), Koen Augustijnen (*Portrait intérieur*, 1994) et Needcompany (*Images of Affection*, 2001). Durant ces années, elle n'a jamais cessé de travailler sur ses propres chorégraphies. Ainsi, elle crée le solo *E tutto sarà d'ombra e di caline*, et *Bartime*, en collaboration avec Einat Tuchman et Lisi Estaras. Elle signe également la chorégraphie de l'opéra *Wolf* (2002), par Les Ballets C de la B. Elle tient le rôle principal dans le film *Kid* (2012) de Fien Troch. En 2013, Gabriela crée la pièce courte *The Missing Door* avec les danseurs de la compagnie Nederlands Dans Theater - NDT 1 (La Haye, NL) et plus récemment *The Land* (2015) avec les acteurs du Residenztheater (Munich, DE). Gabriela est co-directrice artistique de *Peeping Tom*, avec Franck Chartier, depuis la fondation de la compagnie en 2000.

*Gabriela Carrizo was ten years old when she started dancing at a multidisciplinary school that had what was at the time the only group of contemporary dance for children and teenagers. Under Norma Raimondi's direction, the school went on to become Córdoba's University Ballet, where Gabriela danced for a couple of years, and where she created her first choreographies. She moved to Europe when she was nineteen, and over the years she worked with Caroline Marcadé, Les Ballets C de la B (La Tristeza Complice, 1997, and lets op Bach, 1998), Koen Augustijnen (Portrait intérieur, 1994) and Needcompany (Images of Affection, 2001). She never stopped working on her own choreographies, and these years saw the production of a solo piece, E tutto sarà d'ombra e di caline, and Bartime, a collaboration with Einat Tuchman and Lisi Estaras. She also created the choreography for the opera Wolf (2002), by Les Ballets C de la B. She played a leading role in Fien Troch's movie Kid (2012). Gabriela directed The Missing Door (2013) for the Nederlands Dans Theater - NDT 1 in The Hague and The Land (2015) for the Ensemble of Residenztheater (Munich, DE). Gabriela has been the artistic director of Peeping Tom, along with Franck Chartier, since they co-founded the company in 2000.*

## **FRANCK CHARTIER**

(°1967, Roanne, FR)

Franck Chartier a commencé la danse à l'âge de onze ans. A quinze ans, sa mère

l'envoie étudier la danse classique au Rosella Hightower à Cannes. Après avoir obtenu son diplôme, il rejoint le Ballet du 20ème siècle de Maurice Béjart, avec lequel il travaille entre 1986 et 1989. Ensuite, pendant trois années, il travaille avec Angelin Preljocaj et danse dans *Le spectre de la rose* à l'Opéra de Paris. En 1994, il déménage à Bruxelles pour danser dans la pièce *Kinok* (1994) de Rosas, puis travaille sur des duos avec Ine Wichterich et Anne Mouselet, mais aussi dans des productions de la Needcompany (*Tres*, 1995) et des Ballets C de la B: *La Tristeza Complice* (1997), *Iets op Bach* (1997) et *Wolf* (2002). En 2013, Franck a adapté la pièce *32 rue Vandenbranden* de Peeping Tom pour l'Opéra de Göteborg : *33 rue Vandenbranden* (2013), et a créé la chorégraphie de l'opéra *Marouf, savetier du Caire*, par Jérôme Deschamps, à l'Opéra Comique de Paris (2013). Le 1er octobre 2015, Franck Chartier a présenté *The lost room*, une nouvelle pièce courte avec les danseurs de la compagnie *Nederlands Dans Theater*, une suite à *The missing door* de Gabriela Carrizo (2013). Franck est co-directeur artistique de *Peeping Tom*, avec Gabriela Carrizo, depuis la fondation de la compagnie en 2000.

*Franck Chartier started dancing when he was eleven, and at the age of fifteen his mother sent him to study classical ballet at Rosella Hightower in Cannes. Upon graduating, he joined Maurice Béjart's Ballet du 20ème Siècle, where he worked between 1986 and 1989. For the following three years he worked with Angelin Preljocaj, dancing in Le spectre de la rose at the Opéra de Paris. He moved to Brussels in 1994, to dance in Rosas' production Kinok (1994), and he stayed on, working on duos with Ine Wichterich and Anne Mouselet, as well as in productions by Needcompany (Tres, 1995) and Les Ballets C de la B: La Tristeza Complice (1997), Iets op Bach (1997) and Wolf (2002). More recently, Franck has adapted Peeping Tom's 32 rue Vandenbranden for the Göteborg Opera: 33 rue Vandenbranden (2013), and created the choreography for the opera Marouf, savetier du Caire, by Jérôme Deschamps, at the Opéra Comique de Paris (2013). October 1st 2015 marked the premiere of The lost room in The Hague (NL), a second collaboration with Nederlands Dans Theater after Carrizo's 2013 The missing door. Franck has been the artistic director of Peeping Tom, along with Gabriela Carrizo, since they co-founded the company in 2000.*

## **CHRIS HARING**

### **Direction artistique, chorégraphie**

Le chorégraphe autrichien, Chris Haring, a travaillé avec des chorégraphes et des compagnies tels que DV8 Physical Theatre (Londres), Nikolais/Luis Dance Cie (USA), man act (GB), Nigel Charnock (GB), pilottanzt, a.o. En coopération avec l'artiste et compositeur multimédia Klaus Obermaier, il a développé les performances de danse-vidéo "D.A.V.E." et "VIVISECTOR" qui ont eu un grand succès dans le monde entier. L'une des principales influences pour ces performances, telles que *Fremdkörper* (Meilleure Performance à la Biennale de La Danse à Lyon en 2004), est la science-fiction et le corps humain en tant que paysage cybernétique. Depuis 2005, il est le directeur artistique de *Liquid Loft*. Il a chorégraphié des performances telles que "Kind of Heroes", "Running Sushi", *Talking Head* et *The Perfect Garden Series*. En 2007, *Posing Project Series* a été créé et *Posing Project B - The Art of Seduction* a remporté le Lion d'Or pour la meilleure

performance à Biennale de Venise. En 2010, Chris Haring a reçu l'“Outstanding Artists Award” pour les arts du spectacle du Ministère Fédéral des Arts autrichien (BMUKK). Avec Liquid Loft, il a été en charge de la représentation d'ouverture pour le Pavillon autrichien au EXPO à Saragosse (2008). Dernièrement, il a également chorégraphié des pièces pour des groupes internationaux tels que le Jin Xing Dance Theatre Shanghai, Les Ballets de Monte-Carlo, Dialogue Dance (RU), le Staatstheater Kassel, les ballets de Moscou et le Ballet de Rome.

*The Austrian choreographer Chris Haring worked with choreographers and companies such as DV8 Physical Theatre (London), Nikolais/Luis Dance Cie (USA), man act (GB), Nigel Charnock (GB), pilottanz, a.o. In cooperation with multimedia artist and composer Klaus Obermaier he developed the video-dance performances “D.A.V.E.” and “VIVISECTOR” which have been successfully shown all over the world. One of his main influences for his performances, such as Fremdkörper (Best Performance at Biennale de La Danse in Lyon 2004) is science fiction and the human body as a cybernetic landscape. Since 2005 he is artistic director of Liquid Loft. He choreographed performances such as “Kind of Heroes”, “Running Sushi”, Talking Head and the Perfect Garden Series. In 2007 the Posing Project Series was created and Posing Project B – The Art of Seduction won the Golden Lion for the Best Performance at the Biennale di Venezia. In 2010 Chris Haring received the “Outstanding Artists Award” for performing arts from the Austrian Federal Ministry of Arts (BMUKK). With Liquid Loft he was responsible for the opening performance for the Austrian Pavilion at the World EXPO in Zaragoza (2008). Lately, he has also choreographed pieces for international groups such as the Jin Xing Dance Theatre Shanghai, Les Ballets de Monte-Carlo, Dialogue Dance (RU), Staatstheater Kassel, Ballett Moscow and Balletto di Roma.*

## **MICHEL BLAZY**

### **Artiste visuel, sculptures organiques**

Né en 1966 à Monaco, il vit et travaille à Paris. Michel Blazy nous invite à faire un voyage, dans les très proches environs. Il fait scrupuleusement attention à ces petites choses, peu impressionnantes, de la vie quotidienne et invente des définitions dynamiques. À l'aide de matériaux provenant de magasins de matériaux de construction, d'entrepôts et de supermarchés agricoles, il développe des modèles microcosmiques pour des recherches multidisciplinaires sur le système de la vie, comme si c'était le Jules Vernes des arts, des scénarios utopiques. Ainsi, il réagit aux processus, qui sont le résultat des substances choisies et il intègre des moments imprévisibles tels que la perte de contrôle et le chaos. Sa méthode de travail dont la devise est « devenir et dépérir » implique la compréhension des circuits. C'est la raison pour laquelle le facteur « temps » est un autre moyen immatériel de création dans ses répertoires de formes.

*Born 1966 in Monaco, lives and works in Paris. Michel Blazy invites us to go on a journey – into the very nearby surroundings. Scrupulously he is paying attention to the small, unimposing things of daily life and invents dynamic definitions. With materials from building supplies stores, agriculture stores or supermarkets, he develops micro cosmical models for multidisciplinary researches about the system of life and at the same time designs – as it were as the Jules Vernes of*

arts – utopical scenarios. Thereby, he reacts upon processes, which are a result of the chosen substances and integrates unforeseeable moments like loss of control or chaos. His working method under the motto „becoming and decaying“ implicates the understanding of circuits. That's why the factor „time“ is a further immaterial means of creation in his repertoires of forms.

## **SHARON EYAL**

### **Danseur, Createur & Co-Directeur Artistique**

Sharon Eyal est née à Jérusalem. Elle a dansé avec la Batsheva Dance Company de 1990 à 2008, et il a débuté la chorégraphie dans le cadre du projet Batsheva Dancers Create de la compagnie.

Eyal a exercé comme Directeur Artistique Associé de Batsheva entre 2003-2004, et Chorégraphe Résident de la compagnie entre 2005-2012.

En 2009, Eyal a commencé à créer des pièces pour d'autres compagnies de danse dans le monde entier : Carte Blanche- Norvège, Opéra Royal de Suède, Hubbard Street Dance Chicago, Tanzcompagnie Oldenburg, Allemagne, GoteborgsOperans Danskompani, NDT.

En 2013, Eyal a lancé L-E-V avec son collaborateur de longue date Gai Behar.

Eyal est obtenu de nombreuses récompenses, notamment le Ministry of Culture Award 2004 pour les jeunes créateurs de danse, et le Landau Prize 2009 pour les Arts du Spectacle dans la catégorie Danse. En 2008, elle a été nommée Chosen Artist of the Israel Cultural Excellence Foundation.

*Sharon Eyal was born in Jerusalem. She danced with the Batsheva Dance Company from 1990 until 2008 and began choreographing within the framework of the company's Batsheva Dancers Create project.*

*Eyal served as Associate Artistic Director of Batsheva between 2003-2004, and House Choreographer of the company between 2005-2012.*

*In 2009 Eyal began creating pieces for other dance companies in the world: Carte Blanche- Norway, Royal Swedish Opera, Hubbard Street Dance Chicago, Tanzcompagnie Oldenburg, Germany, GoteborgsOperans Danskompani, NDT.*

*In 2013 Eyal launches L-E-V with her long-time collaborator Gai Behar.*

*Eyal is the recipient of numerous awards, including the 2004 Ministry of Culture Award for young dance creators and the 2009 Landau Prize for the Performing Arts in the dance category. In 2008, she was named a Chosen Artist of the Israel Cultural Excellence Foundation.*

## **GAI BEHAR**

### **Créateur & Co-Directeur Artistique**

En tant que producteur de soirées, Gai a pris part à la scène nocturne de Tel Aviv, et il a été organisateur d'événements artistiques multidisciplinaires de 1999 à 2005. Gai a rejoint Sharon pour créer Bertolina en 2005, et elle collabore à la création de Sharon Eyal depuis cette date.

*As a party producer, Gai was taking a big part of Tel Aviv nightlife scene as well as a curator of multidisciplinary art events from 1999 till 2005. Gai joined Sharon in co-creating Bertolina in 2005 and has collaborated on the creation of Sharon Eyal ever since.*

Depuis 2006, les collaborateurs Sharon Eyal et Gai Behar ont représenté une voix significative dans la communauté artistique, créant un flux continu d'œuvres originales louées par la critique pour les compagnies de danse dans le monde entier. L-E-V est le point culminant d'années d'évolution, chorégraphié par Sharon Eyal et Gai Behar, accompagné par la musique originale d'Ori Lichtik, interprété par des danseurs farouchement talentueux qui se déplacent avec une précision pleine d'expression.

L-E-V pourrait se sentir chez lui dans un club techno ou un opéra. L-E-V est la confluence du mouvement, de la musique, de l'éclairage, de la mode, de l'art et de la technologie. Chacun ayant son expression unique tout en étant émotionnellement entrelacé.

L-E-V incarne l'engagement de se mouvoir et d'aborder un large spectre de nouveaux publics et de collaborateurs. Tous culminant sur le terrain innovant de L-E-V en 2013.

*Since 2006, collaborators Sharon Eyal | Gai Behar have been a significant voice in the artistic community, creating a continuous stream of critically acclaimed original works for dance companies around the world. L-E-V is the culmination of years of momentum, choreographed by Sharon Eyal and Gai Behar, accompanied by the original music of Ori Lichtik, delivered by fiercely talented dancers that move with expressive precision.*

*L-E-V could be equally at home at a techno club or opera house. L-E-V is the confluence of movement, music, lighting, fashion, art and technology. Each uniquely expressive while emotionally entwined.*

*L-E-V embodies a pledge to move and engage a diverse spectrum of new audiences and collaborators. All culminating in the breaking ground of L-E-V in 2013.*

## **LE PATIN LIBRE**

est une compagnie de patin à glace artistique contemporain de Montréal au Canada. Cet art du spectacle utilise la glace, les patins et la glisse comme médias. Certains considèrent notre travail comme une forme de « danse contemporaine sur glace. »

Le premier collectif a été fondé en 2005 par d'anciens patineurs de haut niveau. Ils se sont regroupés avec l'intention de transformer leurs qualités athlétiques en moyen d'expression libre. Loin des paillettes, des stéréotypes et des démonstrations des champions, les créations du Patin Libre propose de véritables œuvres d'art exploitant le potentiel chorégraphique et théâtral formidable de la glisse.

Approche artistique

Depuis 2005 et ses premières démonstrations sur les étangs gelés, le Patin Libre a beaucoup évolué. Ce qui a commencé comme une petite explosion spontanée s'est désormais raffinée pour devenir un projet artistique intelligent. « Le nouveau style de patinage » est devenu une nouvelle performance à part entière. À la base de notre travail, il se pose une grande question : « Qu'est-ce que le patinage ? » Jusqu'à aujourd'hui, nos projets de recherche nous ramènent toujours à la même chose : la glisse. La glisse est la possibilité d'impulser du mouvement aux corps immobiles. C'est la qualité unique de notre danse. C'est la magie avec laquelle nous jouons, jusqu'à ce qu'elle devienne un vertige, pour notre propre plaisir et celui du public.

## Une approche communautaire

Entre la danse, le sport et le jeu, le patinage est une activité très particulière. Bien que nous soyons très impliqués dans son existence artistique, nous célébrons également son identité sous forme de loisir et sa place importante dans la culture dans laquelle notre projet a vu le jour. Nous sommes particulièrement passionnés par les initiatives faisant du patinage une danse accessible à chacun. Nous rêvons de patinoires ouvertes à tous et redéfinies dans des centres culturels et des salles de danse. Avec nos tournées dans de petits spectacles en hiver et d'autres initiatives, nous sommes très actifs dans diverses organisations ou activités spontanées où les gens peuvent vivre des moments magiques sur les patinoires.

*is a contemporary ice skating company from Montréal, Canada. This performance art uses ice, skates and glide as medias. Some people see our work as a form of "contemporary dance on ice".*

*The first collective was founded in 2005 par by ex high-level figure skaters. They regrouped with the intention of transforming their athleticism into a mean of free expression. Far from sparkles, stereotypes and champions' demos, the creations of Le Patin Libre propose real works of art exploiting the amazing choreographic and theatrical potential of glide.*

### *Artistic Approach*

*Since 2005 and its first demonstrations on frozen ponds, Le Patin Libre evolved a lot. What started as a little spontaneous explosion is now refined into an intelligent artistic project. "The new skating style" slowly became a new performance art form in its own right. At the base of our work, there is one great question: "what is skating?" Until now, our research projects always bring us back to the same thing: glide. Glide is the possibility to imprint movement on immobile bodies. It is the uniqueness of our dance. It is the magic we play with, until it becomes a vertigo, for our own enjoyment and the one of our public.*

*Community based approach Between dance, sport and play, skating is a very special activity. Although we are committed to its artistic existence, we also celebrate its identity as a form of leisure and its important place in the culture in which our project was born. We are particularly thrilled by the various initiatives making skating a dance accessible to everybody. We dream about ice rinks opened to all and redefined into cultural centers and dance halls. With our tours in small winter events for family and other initiatives, we are active in various organized or spontaneous activities where people can live magical moments on ice rinks.*

## **DANZA CONTEMPORANEA DE CUBA (1959-2016)**

Selon ses principes fondateurs, la Danza Contemporanea de Cuba (1987) dirigée par Miguel Iglesias, a été fondée le 25 septembre 1959 par Ramiro Guerra sous le nom de Conjunto de Danza Moderna, issu du National Theater Dance Department. À la fin de l'année 1962, il est devenu Conjunto Nacional de Danza Moderna et, en 1974, il a été renommé Danza Nacional de Cuba.

Depuis sa création, sa reconnaissance internationale a été indéniable. Au cours de son histoire, elle a effectué plus de 280 premières, reçu les applaudissements de nombreux publics, la reconnaissance de critiques spécialisés en raison de ses représentations sur les scènes les plus prestigieuses et exigeantes du monde entier. On peut notamment nommer Sarah Bernhardt Theaters dans la Cinquième

Saison du Festival des Nations à Paris où sa reconnaissance internationale indiscutable a commencé, et d'autres encore telles que le Canadian Art Center d'Ottawa, Fine Arts et the National Auditorium of Mexico, Las Arenas de Verona, Theaters La Fenice et Malibrán (Venise), le Municipal Theater de Sao Paulo, San Martin de Buenos Aires, le Teatro Real de la Moneda en Belgique, le Sadler's Well et le Coliseum en Angleterre, le Queensland Performing Arts Center, le Joyce Theater de New York, le Parco della Musica de Rome, le Teatro Real de Madrid, le Mercat de Les Flors de Barcelone, la MAISON DE LA DANSE à Lyon, le Lucent Danstheater, le Théâtre Palace à Biel, et l'Opéra de Bern.

La Danza Contemporánea de Cuba conserve son répertoire actif d'un large éventail d'œuvres qui révèle son universalité, son style particulier de grandes possibilités d'interprétation, et une intégration harmonieuse avec d'autres arts dans le contexte de la danse contemporaine, en fusionnant les styles et la façon de faire, en commençant par notre culture mixte noire et blanche principalement influencée par nos ancêtres africains et espagnols.

La Danza Contemporanea de Cuba est la mère de la danse sur l'île où les personnalités les plus éminentes du panorama cubain de la danse ont émergé, et où des projets intéressants se sont développés. Elle préserve tous les nouveaux esprits de ses fondateurs et reste fidèle à ses principes d'origine, ce qui a permis à la compagnie d'être prête et ouverte aux dernières tendances de la danse dans le monde, sans oublier son essence technique fusionnée...

En raison de son éclectisme, la Danza Contemporánea de Cuba est l'une des compagnies les plus universelles dans le panorama mondial de la danse. Elle démontre ainsi sa capacité à s'adapter et à interpréter différents styles qui se dévoilent dans son large répertoire, du pur langage néoclassique "Folia" de Jan Linkens, "Casi-casa" de Mats Ek, au style explosif par exemple dans "Demo-n/Crazy" de Rafael Bonachela, "Mambo 3XXI", de George Céspedes, ou en décodant les règles du grand spectacle "Compás" de Linkens, "Carmina Burana" de Céspedes, des exemples des tendances actuelles de la danse.

Le caractère distinctif de la Compagnie repose sur les principes esthétiques basés sur les Technique de la Danse Moderne Cubaine, ceux de nos racines culturelles qui permettent de prendre et de reprendre des propositions créatives intégrées durant ses cinquante années d'existence.

*According to its foundational principles, Danza Contemporanea de Cuba (1987) directed by Miguel Iglesias, was founded on September 25th 1959 by Ramiro Guerra under the name of Conjunto de Danza Moderna, created from the National Theater Dance Department. In Late 1962 it became Conjunto Nacional de Danza Moderna, and in 1974 it was named Danza Nacional de Cuba.*

*Since it was founded, its international recognition has been undeniable since it was founded.. Throughout its history has performed more than two hundred eighty premiers, and has received the applause of numerous audiences, and the recognition of specialized critic due to its performances in the most prestigious and demanding stages all over the world, among them we can mention, like Sarah Bernhardt Theaters in the Fifth Season of Festival of Nations in Paris where its indisputable international recognition started, and others like the Canadian Art Center from Ottawa, Fine Arts and the National Auditorium of Mexico, Las Arenas de Verona, Theaters La Fenice and Malibrán (from Venice), the Municipal Theater from Sao Paulo, San Martin from Buenos Aires, Teatro Real de la Moneda in Bel-*

*gium, the Sadler's Well and the Coliseum in England, the Queensland Performing Arts Center, the Joyce Theater in New York, Parco della Musica of Rome, Teatro Real de Madrid, Mercat de Les Flors in Barcelona, MAISON DE LA DANSE in Lyon, The Lucent Danstheater, Théâtre Palace in Biel, and the Bern Opera.*

*Danza Contemporánea de Cuba keeps in its active repertoire a wide range of work that reveals its universality, its peculiar style of great interpretation possibilities, and a harmonious integration with other arts in the context of the contemporary dance, by fusing styles and way of doing starting from our mixed black and white culture mainly influenced by our African and Spanish ancestors.*

*Danza Contemporanea de Cuba is the mother of dancing in the island where the most prominent figures of the Cuban dancing panorama have emerged, and where interesting projects were developed. It maintains all the new spirits of his founders and is faithful to his original principles, which has allowed the company to be ready and open to the last tendencies of dance in the world, without forgetting its fused technical essence...*

*Danza Contemporánea de Cuba, due to its eclecticism, is one of the most universal companies in the dance panorama worldwide, therefore it demonstrates the capacity to adapt and to interpret different styles, that exhibits in its wide repertoire, from a pure neoclassical language "Folia" by Jan Linkens, "Casi-casa" by Mats Ek, to an explosive style as in "Demo-n/Crazy" by Rafael Bonachela, "Mambo 3XXI", by George Céspedes, or decoding rules of the great spectacle "Compás" by Linkens, "Carmina Burana" by Céspedes, samples of current tendencies in dance.*

*The distinction of the Company stands on esthetic principles based on the Techniques of the Cuban Modern Dance, that from our cultural roots it is able to take and reelaborate all the creative proposals, incorporated during its fifty five years of existence.*

## **JEAN-CHRISTOPHE MAILLOT**

Rosella Hightower aimait dire de son élève Jean-Christophe Maillot que sa vie n'était qu'une union des opposés. De fait, chez l'actuel Chorégraphe Directeur des Ballets de Monte-Carlo la danse côtoie le théâtre, entre en piste sous un chapiteau, évolue au milieu des arts plastiques, se nourrit des partitions les plus diverses et explore différentes formes de littérature... Son répertoire de 80 ballets (dont 35 créés à Monaco) puise dans le monde des arts au sens large et chaque ballet est un carnet de croquis qui alimente l'œuvre suivante. Jean-Christophe Maillot a ainsi créé en 30 ans un ensemble de soixante pièces, passant de grands ballets narratifs à des formes plus courtes, et dont les multiples connexions reflètent une œuvre qui s'inscrit dans la durée et la diversité. Ni classique, ni contemporain, pas même entre les deux, Jean-Christophe Maillot refuse d'appartenir à un style et conçoit la danse comme un dialogue où tradition sur pointes et avant-garde cessent de s'exclure.

Né en 1960, Jean-Christophe Maillot étudie la danse et le piano au Conservatoire National de Région de Tours, puis rejoint l'École Internationale de Danse de Rosella Hightower à Cannes jusqu'à l'obtention du Prix de Lausanne en 1977. Il est alors engagé par John Neumeier au Ballet de Hambourg où il interprète pendant cinq ans, en qualité de soliste, des rôles de premier plan. Un accident met fin

brutalement à sa carrière de danseur.

En 1983, il est nommé chorégraphe et directeur du Ballet du Grand Théâtre de Tours qui deviendra par la suite Centre Chorégraphique National. Il y crée une vingtaine de ballets et fonde en 1985 le Festival de danse « Le Chorégraphique ». En 1987, il crée pour les Ballets de Monte-Carlo Le Mandarin Merveilleux qui fait événement. Il devient conseiller artistique de la compagnie pour la saison 1992-1993, puis est nommé chorégraphe-directeur par S.A.R. la Princesse de Hanovre en septembre 1993.

Son arrivée à la direction des Ballets de Monte-Carlo fait prendre un nouvel essor à cette compagnie de 50 danseurs dont on reconnaît depuis 20 ans le niveau de maturité et d'excellence. Il y crée près de 40 ballets dont certains, tels que Vers un pays sage (1995), Roméo et Juliette (1996), Cendrillon (1999) La Belle (2001), Le Songe (2005), Altro Canto (2006), Faust (2007), LAC (2011), CHORE (2013), Casse-Noisette Compagnie (2013), font la réputation des Ballets de Monte-Carlo dans le monde entier. Plusieurs de ces œuvres sont inscrites désormais au répertoire de grandes compagnies internationales telles que les Grands Ballets Canadiens, le Royal Swedish Ballet, le Ballet National de Corée, le Stuttgart Ballet, le Royal Danish Ballet, le Ballet du Grand Théâtre de Genève, le Pacific Northwest Ballet, l'American Ballet Theatre, le Béjart Ballet Lausanne. En 2014, il crée La Mégère apprivoisée pour le Ballet du Théâtre Bolchoï.

Également sensible au travail des autres artistes, Jean-Christophe Maillot est connu pour son esprit d'ouverture et sa volonté d'inviter des chorégraphes au style différent à créer pour la Compagnie. En 2000, ce même désir de présenter l'art chorégraphique sous de multiples angles l'incite à créer le Monaco Dance Forum, une vitrine internationale de la danse qui présente un foisonnement éclectique de spectacles, d'expositions, d'ateliers et de conférences.

En 2007, il réalise sa première mise en scène d'opéra, Faust, pour le Théâtre National de la Hesse et en 2009, Norma pour l'Opéra de Monte-Carlo. En 2007, il réalise son premier film chorégraphique, Cendrillon puis Le Songe en 2008. En 2009, il élabore le contenu et coordonne le Centenaire des Ballets Russes à Monaco qui verra affluer pendant un an en principauté plus de 50 compagnies et chorégraphes pour 60 000 spectateurs. En 2011, la danse à Monaco vit une évolution majeure dans son histoire. Sous la Présidence de S.A.R. La Princesse de Hanovre, les Ballets de Monte-Carlo réunissent désormais au sein d'une même structure la compagnie des Ballets de Monte-Carlo, le Monaco Dance Forum et l'Académie Princesse Grace. Jean-Christophe Maillot est nommé à la tête de ce dispositif qui concentre à présent l'excellence d'une compagnie internationale, les atouts d'un festival multiforme et le potentiel d'une école de haut niveau.

Jean-Christophe Maillot est Commandeur dans l'Ordre du Mérite Culturel de la Principauté de Monaco, Commandeur de l'Ordre des Arts et Lettres et Chevalier de la Légion d'Honneur en France. Le 17 novembre 2005, il est nommé Chevalier dans l'Ordre de Saint Charles par S.A.S. le Prince Albert II de Monaco. En 2001, il obtient le «Nijinsky» de la meilleure production chorégraphique pour La Belle. En 2002, il reçoit le Prix «Danza & Danza» du meilleur spectacle pour

La Belle. En 2008, il obtient à Moscou le Prix «Benois de la Danse» du Meilleur Chorégraphe pour Faust. En 2010, il reçoit le «Premio Dansa Valencia 2010». En 2015, il obtient avec La Mégère Apprivoisée trois Masques d'or dont celui du meilleur spectacle.

*Rosella Hightower liked to say of her student Jean-Christophe Maillot, that his life was just a union of opposites. In fact, for the current Choreographer-Director of the Ballets de Monte-Carlo, dance combines with theatre, enters the ring under a big top, evolves into the arena of visual arts, is fuelled by the most diverse scores and explores different forms of literature... His repertoire of 80 ballets (35 created in Monaco) draws from the world of art in the broadest sense and each ballet is a sketch book which feeds the following work. Thus, over 30 years, Jean-Christophe Maillot has created an ensemble of sixty pieces ranging from great narrative ballets to shorter formats, and where multiple connections reflect a work which forms part of the history and diversity. Neither classical nor contemporary, not even between the two, Jean-Christophe Maillot refuses to adhere to one style and designs dance like a dialogue where tradition on pointes and the avant-garde are no longer mutually exclusive.*

*Born in 1960, Jean-Christophe Maillot studied dance and piano at the Conservatoire National de Région de Tours, before joining the Rosella Hightower International School of Dance in Cannes until winning the Prix de Lausanne in 1977. He was then hired by John Neumeier at the Hamburg Ballet, where he danced in principal roles as a soloist for five years. An accident brought his dancing career to an abrupt end.*

*In 1983, he was appointed choreographer and director of the Ballet du Grand Théâtre de Tours, which later became a National Centre of Choreography. He created around twenty ballets for this company and in 1985, founded the Dance Festival, «Le Chorégraphique». In 1987, he created Le Mandarin Merveilleux for the Ballets de Monte-Carlo, which was a great success. He became the company's Artistic Advisor for the 1992-1993 season and was then appointed Director-Choreographer by H.R.H. the Princess of Hanover in September 1993.*

*His arrival at the Ballets de Monte-Carlo set the company on a new path that quickly developed the level of maturity and excellence for which this company of 50 dancers has been renowned for 20 years. He has created almost 40 ballets for the company, some of which, such as Vers un pays sage (1995), Romeo and Juliet (1996), Cinderella (1999) La Belle (2001), Le Songe (2005), Altro Canto (2006), Faust (2007), LAC (2011), CHORE (2013) and Casse-Noisette Compagnie (2013) have forged the reputation of the Ballets de Monte-Carlo across the world. Several of these works are now included in the repertoires of major international ballet companies, such as the Grands Ballets Canadiens, the Royal Swedish Ballet, the Korean National Ballet, the Stuttgart Ballet, the Royal Danish Ballet, the Ballet du Grand Théâtre de Genève, the Pacific Northwest Ballet, the American Ballet Theatre and the Bêjart Ballet Lausanne. In 2014, he creates La Mégère Apprivoisée for the Ballet of Bolshoi Theatre.*

Also aware of the work of other artists, Jean-Christophe Maillot is known for his spirit of openness and his commitment to inviting choreographers with a different style to create for the company. In 2000, this same desire to present the choreographic art in all its many forms led him to create the Monaco Dance Forum, an international showcase for dance which presents an eclectic proliferation of shows, exhibitions, workshops and conferences.

In 2007, he produced his first stage opera, *Faust* for the Hessisches Staatstheater and in 2009 *Norma* for the Monte-Carlo Opera. In 2007, he created his first choreographic film with *Cinderella* then *Le Songe* in 2008. In 2009, he developed the content and coordinated the Centenary of the Ballets Russes in Monaco, which would see over 50 companies and choreographers pass through the Principality in one year, providing entertainment for 60,000 audience members. In 2011, dance in Monaco underwent a major and historical change. Under the presidency of H.R.H. the Princess of Hanover, the Ballets de Monte-Carlo now incorporates the Ballets de Monte-Carlo Company, the Monaco Dance Forum and the Princess Grace Academy under a single organisation. Jean-Christophe Maillot was appointed head of this organisation which now unites the excellence of an international company, the benefits of a multi-format festival and the potential of a high-level school.

Jean-Christophe Maillot is Commander in the Ordre du Mérite Culturel of the Principality of Monaco, Commander of the Ordre des Arts et Lettres and Chevalier of the Légion d'Honneur in France. On 17th November 2005, he was appointed Chevalier of the Ordre de Saint Charles by H.S.H. Prince Albert II of Monaco. In 2008, in Moscow, he received the Prix Benois de la Danse for the Best Choreographer along with the «Premio Dansa Valencia 2010». In 2015, he won with *La Mégère Apprivoisée* three Golden Mask including best performance.

**MONACO  
DANCE FORUM**

# LES BALLET

LES  
BALLETS  
DE  
MONTE CARLO

C'EST AUSSI >>>

# MONTE

# COLLOQUE ANNUEL DU PAVILLON BOSIO ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ARTS PLASTIQUES DE LA VILLE DE MONACO

LA PLACE DES CORPS > **Christian Rizzo, Michel Blazy, Chris Haring, Carole Boulbès, Emily Mast, Stéphane Malfettes, Ondine Bréaud-Holland, Eric Mangion, Joëlle Vellet...**

13 décembre | 9h30-13h00 et 14h30-17h30  
14 décembre | 9h30-13h00 et 14h30-17h30

Théâtre des Variétés



Les collaborations entre plasticiens et chorégraphes sont nombreuses, à la fois sur scène et dans l'exposition, et renvoient à une longue histoire. Sur scène, les pratiques plastiques se déplacent et se réinventent. Dans l'exposition, les chorégraphes représentent les places des corps et les différentes réceptions du vivant. Dans les entre-deux, les œuvres débordent les formats et interrogent les modes d'exposition, de conservation, de médiation. Artistes, chorégraphes et théoriciens interviendront pendant deux jours pour penser ensemble ces expositions habitées et ces plateaux ouverts aux multiples territoires de l'art. Une table-ronde avec des étudiants du Pavillon Bosio, d'Exerce, Centre chorégraphique de Montpellier, et du département danse de l'Université de Nice Sophia Antipolis, prolongera ces échanges.

*Visual artists and choreographers often work together, both onstage and in exhibitions; this harks back to a long history. Onstage, practices from visual arts are displaced and reinvented. In exhibitions, choreographers rethink the place of bodies and different receptions of the living. In the intervals (entre-deux), works spill out from their formats and question the forms of exhibition, curation and mediation. Artists, choreographers and theoreticians interact for two days to prepare these lived-in exhibitions and these stages open to the many territories of Art. These exchanges are prolonged in a round table with students from Pavillon Bosio (Monaco), EXERCE (Centre Chorégraphique National de Montpellier) and the Dance Department of the University of Nice-Sophia Antipolis.*

## LA PLACE DES CORPS

**Intervenants** Christian Rizzo, Michel Blazy, Chris Haring, Carole Boulbès, Emily Mast, Stéphane Malfettes, Ondine Bréaud-Holland, Eric Mangion, Joëlle Vellet - **Modération** Dominique Drillot et Mathilde Roman, professeurs au Pavillon Bosio, Benjamin Laugier, Nouveau Musée National de Monaco - **Coordination scientifique** Mathilde Roman

# PROJECTION En collaboration avec Les Archives Audiovisuelles de Monaco

## CHANTONS SOUS LA PLUIE > Stanley Donen et Gene Kelly

18 décembre | 11h00 | Salle Camille Blanc – Grimaldi Forum | Entrée libre sur réservation

*Chantons sous la pluie* est une merveille d'équilibre et d'invention. C'est la résultante d'un travail collectif, de l'étroite collaboration d'artistes et de techniciens de diverses disciplines qui sacrifient tout à la perfection de l'ouvrage comme les bâtisseurs de cathédrales le faisaient en leur temps. Le film nous convie à un voyage dans le monde de la bonne humeur et de la fantaisie, sur un rythme rapide, mais maintenu fermement, avec énormément de gags, beaucoup d'humour et une profusion de chansons et de ballets qui, loin d'interrompre ou de ralentir l'action comme c'est souvent le cas, la font au contraire progresser, car partie intégrante de la dramatisation. (Alain Garel in *La Saison cinématographique* 1977).

*Singing in the Rain* is a marvel of balance and inventiveness. It results from a collective project, close collaboration between artists and technicians from various disciplines who sacrifice everything to the perfection of their achievement like the cathedral builders in their day. The film invites us on a journey through a cheerful swift-paced firmly controlled fantasy world peppered with a great many gags, lots of humour and a profusion of song and ballet which, far from interrupting or slowing the action as too often happens, push it forward, since it is an integral part of the dramatization. (Alain Garel in *La Saison cinématographique*, 1977)

### CHANTONS SOUS LA PLUIE

Réalisateur Stanley Donen et Gene Kelly (1952)

Renseignements (+377) 97 98 43 26

archiv@films-archive.mc



# WORKSHOPS ET MASTER CLASSES

CHORÉGRAPHERS DE LA SAISON > **Emio Greco, Wang Ramirez, Peeping Tom, L-E-V Sahron Eyal - Gai Behar, Jean-Christophe Maillot, Natalia Horecna, Danse latino...**

Tout au long de la saison | Grimaldi Forum et Salle Garnier de Monte-Carlo

© Alice Blangero



En suivant la tradition de rencontres et d'échanges professionnels développés au sein du Monaco Dance Forum, les workshops et les Master classes accompagnent chaque programmation de spectacles. Les compagnies invitées proposent de partager leurs connaissances avec un grand nombre de participants professionnels, amateurs ou issus des établissements scolaires. Les participants ont ainsi l'occasion de découvrir et d'expérimenter physiquement le style chorégraphique qu'ils peuvent ensuite admirer sur scène. Cette année encore les Workshops et Master Classes sont au rendez-vous pendant la période des spectacles. Les styles de grands noms de la danse vous attendent derrière les portes du studio.

*In accordance with the tradition of professional exchange and debate fostered at the Monaco Dance Forum, workshops and master classes will run alongside the performance line-up. Guest companies will be sharing their knowledge with as many participants as possible, from professionals to amateurs and school groups. In doing so, participants will be able to explore and physically experiment with choreographic style which they will then be able to admire on stage. Once again, this year workshops and master classes will be held during the performance runs. Styles from leading names in the world of dance await behind the studio's doors.*

## WORKSHOPS ET MASTER CLASSES

Renseignements Liliانا Lambelet +33(0)4 92 41 60 35 - l.lambelet@balletsdemontecarlo.com

# INTERVIEWS D'ARTISTES AVANT LES SPECTACLES

## PRE-TALKS > Avec Laura Cappelle

17 décembre | 18h45  
18 décembre | 14h45

Salle Garnier Opéra de Monte-Carlo

2 janvier | 18h45  
3 janvier | 18h45

Salle des Princes - Grimaldi Forum

Dans un esprit de partage et de convivialité, Les Ballets de Monte-Carlo veulent donner la possibilité aux spectateurs de connaître les artistes sous un angle différent de celui auquel ils sont habitués lorsqu'ils les regardent sur scène. Une heure et quart avant la représentation, venez assister aux Pre-Talks au cours desquels chorégraphes et danseurs livrent des clés de l'oeuvre que vous allez découvrir et s'expriment sur les multiples aspects de leur métier. Les Pre-Talks sont une autre manière d'entrer en contact avec ces êtres exceptionnels qui nous intimident. Ils permettent de découvrir qu'ils sont avant tout humains et ressentent des émotions semblables aux nôtres. Un bon moyen de lire les oeuvres autrement, à la lumière d'un rapport public - artiste entièrement renouvelé...

*In the spirit of sharing and coming together, the Ballets de Monte-Carlo want to give members of the audience the opportunity to see the artists in a different light to the one normally cast on stage. An hour and fifteen minutes before the performance, come and take part in the Pre-Talks, in which choreographers and dancers share the secrets behind the piece you are about to see, and discuss various different aspects of their work. The Pre-Talks are another way to connect with these exceptional, and so often intimidating, artists. They allow us to grasp that they are first and foremost human, with emotions just like our own. A fantastic way of seeing the pieces in a new light, with a renewed sense of a relationship forged between artist and audience...*

### PRETALKS

**Animées par** Laura Cappelle, critique danse au Financial Times

**Renseignements** Jessica Pinal +33(0)4 92 41 66 52 - [j.pinal@balletsdemontecarlo.com](mailto:j.pinal@balletsdemontecarlo.com)



entrée libre sur présentation  
du billet du spectacle



**LES  
BALLETS  
DE  
MONTE CARLO**  
JEAN-CHRISTOPHE MAILLOT

DE  
**VOUS À  
NOUS**  
:



**LES PARTENAIRES DES BALLETS DE MONTE-CARLO**  
PARTENAIRES OFFICIELS | p 56



**LES AMIS DES BALLETS DE MONTE-CARLO**  
PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION | p 58



**LA BOUTIQUE DES BALLETS DE MONTE-CARLO**  
TOUT L'UNIVERS DES BALLETS DANS UN NOUVEL ESPACE | p 60



**TARIFS**  
RÉSERVATIONS, RENSEIGNEMENTS | p 61



**LA CARTE DES BALLETS DE MONTE-CARLO**  
POUR UN ACCÈS PRIVILÉGIÉ AUX SPECTACLES | p 62

# LES PARTENAIRES DES BALLETS DE MONTE-CARLO



## LE CFM MONACO ACTEUR ET PARTENAIRE DU RAYONNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ

Fortement attaché à ses racines locales, le CFM Monaco s'associe à de nombreux événements phares de la Principauté. Depuis plus de 15 ans, la Banque est partenaire officiel et actif de la Compagnie des Ballets de Monte-Carlo : Ballets, Monaco Dance Forum, Académie Princesse Grace. Le CFM Monaco est également partenaire officiel de l'Opéra de Monte-Carlo et apporte son soutien à diverses associations monégasques dans les domaines médical, environnemental, caritatif ou sportif.

## LE CFM MONACO ET LA COMPAGNIE DES BALLETS DE MONTE-CARLO : UNE COMMUNAUTÉ DE VALEURS POUR UN PARTENARIAT EXEMPLAIRE, BIEN AU-DELÀ DES FRONTIÈRES MONÉGASQUES

L'art, le dépassement de soi, le travail de chacun et le travail en équipe, orienté vers un but commun, autant de valeurs qui nous sont mutuelles. Au CFM Monaco, le conseiller de Banque privée établit des contacts permanents et durables avec des hommes et des femmes de talents qui vont au-delà d'eux-mêmes et en attendent autant de leur partenaire bancaire. Ainsi que le souligne Gilles Martinengo, directeur général, « les déplacements internationaux des Ballets de Monte-Carlo sont souvent l'occasion pour notre établissement d'aller à la rencontre de nos clients lointains. » Un partenariat international donc, mais qui ne néglige pas pour autant l'enracinement local. Plusieurs fois par an, dans le cadre convivial de « l'Atelier » à Beausoleil, véritable lieu de vie et « labo de recherche » des Ballets, clients, collaborateurs de la banque et artistes peuvent librement échanger à l'issue de répétitions privées, réservées par les Ballets à son partenaire officiel.

## LE CFM MONACO, LA BANQUE À « L'ADN » MONÉGASQUE !

La gestion d'un patrimoine nécessite un partenaire bancaire solide, proche de ses clients, disponible et ayant accès aux meilleures expertises. Fort de ses racines monégasques et de son appartenance au Groupe Crédit Agricole, un des premiers groupes bancaires mondiaux, le CFM Monaco, banque leader en Principauté depuis 1922, entretient avec ses clients une relation durable fondée sur la confiance. Dans son métier principal de Banquier Privé, le CFM Monaco offre la totalité des Produits et Services de haut de gamme destinés à sa clientèle locale et internationale : Gestion de portefeuille - Conseils en investissements - Financements spécialisés - Ingénierie patrimoniale - Service sécurisé. Le CFM Monaco met à la disposition de ses clients entreprises et Institutionnels l'ensemble des services bancaires, tels que les crédits d'exploitation, les services de transaction et de financement de l'activité import-export. Cette offre s'étend à la gestion des excédents de trésorerie, destinée notamment aux Institutionnels de la Place, ainsi qu'à la réalisation d'opérations de couverture sur les changes et les taux. Enfin, au service des Sociétés de gestion externe, le CFM Monaco propose ses services complets de Banque Dépositaire, avec accès direct aux spécialistes de la Salle des Marchés, la plus importante de la Principauté.



Holt Global SAM a le plaisir de vous annoncer son partenariat continu avec Les Ballets de Monte Carlo (ainsi que l'Académie Princesse Grace). Nous sommes ravis de participer à son développement futur ainsi qu'à ses représentations artistiques en Principauté de Monaco et à l'étranger.

Depuis notre présence à Monaco, ce partenariat a été important pour nous ainsi que pour l'activité locale de notre bureau et de nos services.

Aujourd'hui, ce sentiment d'appartenance et nos échanges témoignent de notre implication dans la vie culturelle monégasque. Le rayonnement artistique des Ballets de Monte-Carlo touche la Principauté de Monaco, ses résidents et nos employés. Nous sommes fiers de rejoindre cette prestigieuse compagnie mondialement reconnue, dirigée par la force créative de M. Jean-Christophe Maillot.

## **CFM MONACO, PARTNERING THE INSTITUTIONS AND EVENTS THAT RAISE THE PROFILE OF THE PRINCIPALITY**

Proud of its local roots, CFM Monaco, the oldest and largest private bank in Monaco, partners the institutions and events that raise the profile of the Principality. For over 15 years, the official and active partnership with the Ballets de Monte-Carlo Company, an activity that covers the ballets, Monaco Dance Forum and the Princess Grace Dance Academy has been symbolic of this. The bank also supports the Monte-Carlo Opera along with many Monaco associations working in the areas of medicine, the environment, charity and sport.

## **CFM MONACO AND THE BALLETS DE MONTE-CARLO COMPANY: A COMMUNITY OF VALUES FOR AN EXEMPLARY PARTNERSHIP, WELL BEYOND MONACO'S BORDERS!**

Art, surpassing oneself, individual work and team work focused on a common goal, are just some of the values we share. At CFM Monaco, the Private Banking Advisor establishes lasting contacts with talented men and women who exceed themselves and expect the same of their banking partner. So, as Gilles Martinengo, Chief Executive Officer highlights «the foreign tours by the Ballets de Monte-Carlo are often an opportunity for us to go and meet our international customers». However, this international partnership does not neglect its local roots. Several times a year, in the sociable surroundings of the «Atelier» in Beausoleil, a truly living space and «research lab» for the Ballets, the bank's customers and employees are free to talk with the artists after private rehearsals, reserved by the ballets for its official partner.

## **CFM MONACO, THE BANK WITH MONACO IN ITS DNA!**

Wealth management requires a solid banking partner, close to its customers, available and with access to the best expertise. Strongly rooted in its local heritage and belonging to the Crédit Agricole Group, one of the world's largest banking groups, CFM Monaco has been the leading banking in the Principality since 1922 thanks to the enduring relationship it has with its clients, based on trust. In its primary role as private banker, CFM Monaco offers the full range of top-quality products and services designed for its local and international clientele: > Portfolio management > Investment advice > Specialist financing > Wealth management > Secure online service. CFM Monaco provides its corporate and institutional customers with banking services such as operating loans, transaction services and financing for import-export activities. This offer extends to the management of surplus funds, aimed particularly at local institutions, along with hedging on exchange and rates transactions. Finally, for external asset management companies, CFM Monaco offers its comprehensive range of depositary banking services, with direct access to the specialists of the Principality's largest trading room.



Holt Global SAM is pleased to announce our continuous partnership with the Ballet de Monte Carlo. We are delighted to remain a part of the future development of the academy, their artistic live performances both in the Principality of Monaco and worldwide.

Ever since our presence in Monaco, being part of the local community where our service office is based has been important to us. Today, this sense of belonging and wanting to give something back is mirrored by our involvement in the Principality's cultural life. The artistic contribution from the Ballet de Monte Carlo both enriches the place itself, and the people who live there, including our employees. Again, we are proud to be joining the world class Ballet de Monte Carlo with the leading and creative force of Mr Jean-Christophe Maillot.

Chers Amis,

Depuis plus d'un siècle, Monaco participe à l'écriture des pages les plus illustres de l'histoire de l'art chorégraphique et représente aujourd'hui un lieu de création et d'expression en plein essor. S'inspirant des Ballets russes qui réinventèrent la danse dans l'écrin de la Salle Garnier à l'Opéra de Monte-Carlo, la Principauté est devenue un acteur internationalement reconnu du monde de la danse. En créant en 1985 la Compagnie des Ballets de Monte-Carlo, S.A.R. la Princesse de Hanovre a permis de présenter de nombreuses créations originales et d'accueillir les chorégraphes les plus talentueux. Ainsi depuis presque trente ans, Jean-Christophe Maillot, son Chorégraphe-Directeur, fait dialoguer tradition et innovation dans un style qui lui est propre. Avec près de quarante ballets créés à Monaco, il a offert à la Compagnie un répertoire qui lui permet de tourner et d'être acclamée dans le monde entier. Ouverts aux artistes issus de tous horizons, les Ballets de Monte-Carlo, l'Académie Princesse Grace et le Monaco Dance Forum participent à la réputation culturelle internationale et au rayonnement artistique de la Principauté.

Amoureux de la danse, fidèles de la Compagnie des Ballets de Monte-Carlo, spectateurs exigeants devant le travail, la subtilité et la beauté de nos danseurs, l'Association des Amis des Ballets de Monte-Carlo est la vôtre. Entrez dans son cercle et soutenez l'Association pour lui permettre d'accomplir ses missions au service de la danse et des danseurs. En fonction de vos intérêts et de vos ambitions, plusieurs choix s'offrent à vous : devenir membre de l'Association, membre bienfaiteur, membre du Cercle Diaghilev ou encore partenaire privilégié de l'Association.

Les membres de l'Association recevront régulièrement les dernières actualités et les informations sur les spectacles de la Compagnie des Ballets de Monte-Carlo, de l'Académie Princesse Grace et du Monaco Dance Forum. Vous serez également invités aux Imprévus à l'Atelier des Ballets.

Les plus grands passionnés pourront devenir membres bienfaiteurs ou encore membres du Cercle Diaghilev et profiter d'un accès privilégié à la vie artistique et au monde de la danse à Monaco. Il leur sera également possible d'échanger directement avec Jean-Christophe Maillot, d'assister à certaines répétitions, de visiter les ateliers de la Compagnie et découvrir la vie des danseurs dans les coulisses. Parmi d'autres privilèges, vous serez invités à suivre la Compagnie au cours de voyages exceptionnels mêlant danse et culture. Le prochain se déroulera à Versailles au printemps 2017. Vos enfants pourront bénéficier de nos actions pour le jeune public et être sensibilisés au travail des élèves de l'Académie dont la discipline et la recherche de la perfection suscitent toujours de l'admiration.

Pour ceux qui souhaitent associer leur nom au raffinement de la danse et à la renommée mondiale des Ballets de Monte-Carlo, nous vous proposons de devenir un Partenaire institutionnel privilégié de l'Association avec différentes formules "à la carte" adaptées à vos intérêts personnels autour de la danse et aux besoins de votre entreprise. Nous organiserons sous votre égide, pour vous et vos invités, un dîner de gala unique alliant la beauté sublime de nos danseurs et l'ambition pour l'excellence des personnalités de Monte-Carlo.

En devenant Ami des Ballets de Monte-Carlo, vous participerez au rayonnement de la Compagnie et ferez vivre votre amour de la danse.

La Présidente de l'Association  
des Amis des Ballets de Monte-Carlo  
Tetiana Bersheda

**ASSOCIATION DES AMIS DES BALLETS DE MONTE-CARLO**

PLACE DU CASINO - B.P. 675 - MC 98014 MONACO CEDEX

[www.amisdesballetsmc.com](http://www.amisdesballetsmc.com) [info@amisdesballetsmc.com](mailto:info@amisdesballetsmc.com)

**Dear Friends,**

For more than a century, Monaco has contributed to writing the most illustrious pages of choreographic art history; today, it is booming with creation and expression. Inspired by the Ballets Russes, who reinvented dance at the Opéra de Monte-Carlo's Salle Garnier, the Ballets de Monte-Carlo has become a major international actor on the world dance stage. In creating the Ballets de Monte-Carlo Company in 1985, H.R.H. the Princess of Hanover has allowed for the performance of numerous original creations, and has welcomed some of the most talented choreographers in Monaco. For almost thirty years, Jean-Christophe Maillot, its Choreographer-Director, has held a dialogue between tradition and innovation in his very own style. In his over 40 ballets produced in Monaco, he has offered the Company a repertoire that has led to worldwide performances and acclaim. Open to artists from all walks of life, the Ballets de Monte-Carlo, the Princess Grace Academy and the Monaco Dance Forum have cultivated an international history and have contributed to the Principality's artistic prestige.

Dance lovers, Ballets de Monte-Carlo Company devotees, spectators demanding work, subtlety and beauty from our dancers: the Association des Amis des Ballets de Monte-Carlo is for you. Join its circle and support the Association in achieving its goals in the service of dance and dancers. We offer several options, depending on your interests and goals: Association member, benefactor member, Diaghilev Circle member, or a privileged partner of the Association.

Association members regularly receive the latest news on dance and performances by the Ballets de Monte-Carlo Company, the Princess Grace Academy and the Monaco Dance Forum. You would also be invited to *Imprévu* performances at the Ballets' Workshop. The most passionate devotees can become benefactors or join the Diaghilev Circle and enjoy privileged access to Monaco's dance and art world. You would be able to converse directly with

Jean-Christophe Maillot, attend certain rehearsals, visit the Company's workshops and discover the lives of dancers backstage. Among other privileges, you would be invited to join the Company in exceptional voyages merging dance and culture. The next one will be in Versailles in spring 2017. Your children could benefit from our youth activities, and become aware of the work of Academy students, whose discipline and quest for perfection are always the subject of admiration.

Lastly, for those who would like to link their name to the refinement of dance and worldwide fame of the Ballets de Monte-Carlo, we suggest you become a Corporate Partner of the Association, with "à la carte" offerings tailored to your personal interest in dance and the needs of your company. Under your aegis, we will organize a unique gala dinner for you and your guests, uniting our dancers' sublime beauty with the people of Monte Carlo's drive for excellence.

Become a Friend of the Ballets de Monte-Carlo, take part in the Company's prestige and allow your love of dance to flourish.

President of the Association  
des Amis des Ballets de Monte-Carlo  
Tetiana Bersheda

**ASSOCIATION DES AMIS DES BALLETS DE MONTE-CARLO**  
PLACE DU CASINO - B.P. 675 - MC 98014 MONACO CEDEX  
[www.amisdesballetsmc.com](http://www.amisdesballetsmc.com) [info@amisdesballetsmc.com](mailto:info@amisdesballetsmc.com)

# LA BOUTIQUE DES BALLET S DE MONTE - CARLO

Située dans les jardins du Casino, la boutique des Ballets de Monte-Carlo vous propose un voyage dans le temps. Plusieurs pièces majeures du répertoire telles que *Roméo et Juliette*, *Dov'e la Luna*, *Vers un pays Sage* ont en effet été créées à quelques mètres à peine. Dans cet espace élégant et sobre, retrouvez des vêtements au design soigné, des produits dérivés ainsi que des livres et des DVD qui vous permettront d'emporter chez vous un peu de la magie des Ballets de Monte-Carlo.

*Located in the Casino gardens, the boutique of Les Ballets de Monte-Carlo offers a journey through time. Several major pieces of the repertoire such as Romeo and Juliet, Dov'e la Luna, Vers un Pays Sage have been created just a few meters. In this elegant and sober space, find clothing fancy design, and different products as well as books and DVDs that allow you to take home a bit of the magic of Les Ballets de Monte-Carlo.*



© Alice Blangero

## LA BOUTIQUE DES BALLETS DE MONTE-CARLO

Adresse > Jardins du Casino de Monte-Carlo

Horaires d'ouverture > du lundi au vendredi - de 11h à 19h (en été) et de 10h à 18h (en hiver)

Tel: +377 97 70 65 20

# T A R I F S

TARIFS	INDIVIDUEL	GROUPES & CARTE *	JEUNES (- DE 25 ANS)
<b>série 1</b>	36 €	29 €	12 €
<b>série 2</b>	31 €	24 €	12 €
<b>série 3</b>	21 €	17 €	12 €

Soirée 31/12/2016	INDIVIDUEL	GROUPES & CARTE *	JEUNES (- DE 25 ANS)
<b>série 1</b>	54 €	44 €	20 €
<b>série 2</b>	47 €	38 €	20 €
<b>série 3</b>	40 €	31 €	20 €

• Projection du film *Chantons sous la pluie* : entrée libre \* Carte Ballets de Monte-Carlo : 50 €

## R É S E R V A T I O N S & B I L L E T T E R I E

### PAR TÉLÉPHONE

Grimaldi Forum :  
**00377 99 99 30 00**  
 (du mardi au samedi de 12h à 19h)  
 Atrium du Casino de Monte-Carlo :  
**00 377 98 06 28 28**  
 (du mardi au samedi de 10h à 17h30)

### SUR PLACE

**Au Grimaldi Forum**  
 10 avenue Princesse Grace, Monaco  
 (du mardi au samedi de 12h à 19h)

**À l'Atrium du Casino de Monte-Carlo**  
 (du mardi au samedi de 10h à 17h30)

### SUR INTERNET

[www.balletsdemontecarlo.com](http://www.balletsdemontecarlo.com)  
[www.fnac.com](http://www.fnac.com)

### DANS LES MAGASINS

**Fnac et Carrefour**

## R E N S E I G N E M E N T S

### RENSEIGNEMENTS

**+377 97 70 65 20**  
[www.balletsdemontecarlo.com](http://www.balletsdemontecarlo.com)

### INFORMATIONS GROUPES

**Scolaires, universitaires,**  
**écoles de danse** : 06 43 91 06 41  
**CE, Associations et partenariats** :  
 06 07 14 24 69

### PARKINGS

0,30 € de l'heure à partir de 19h sauf  
 Parking du Casino : Forfait moins de 3 h, sur  
 présentation de votre billet de spectacle à  
 l'accueil du parking.

### LIEUX DE LA MANIFESTATION

**Grimaldi Forum** : 10 Av Princesse Grace  
 98000 MONACO - Tél : +377 99 99 30 00

**Salle Garnier Opéra de Monte-Carlo**  
 Place du Casino - 98000 MONACO  
 Tél : +377 98 06 28 28

**Atelier des Ballets de Monte-Carlo**  
 5 Av Paul Doumer - 06240 BEAUSOLEIL

**Théâtre des Variétés**  
 1 Bd Albert 1er - 98000 MONACO

**Patinoire de Monaco**  
 Port Hercule 98000 MONACO

# LA CARTE DES BALLETS

La carte « Ballets de Monte-Carlo » à 50 € vous propose cette saison :

- Un tarif réduit sur les représentations de la Compagnie des Ballets de Monte-Carlo du Monaco Dance Forum et de l'Académie Princesse Grace.
- Une invitation aux Imprévus, soirées spectacles conviviales dans l'Atelier de création des Ballets de Monte-Carlo.
- Le programme des activités des Ballets de Monte-Carlo envoyé à votre domicile.
- Un tarif réduit sur les articles de la boutique.



## PARTENAIRES ÉVÉNEMENTIELS

